

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional
The World English Bible
Young's Literal Translation

Matthew

- 1 亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫、耶穌基督的家譜。〔後裔子孫原文都作兒子下同〕

**The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.**

- 2 亞伯拉罕生以撒。以撒生雅各。雅各生猶大和他的弟兄。

Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.

Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,

- 3 猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉。法勒斯生希斯崙。希斯崙生亞蘭。

Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.

and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,

- 4 亞蘭生亞米拿達。亞米拿達生拿順。拿順生撒門。

Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.

and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

- 5 撒門從喇合氏生波阿斯。波阿斯從路得氏生俄備得。俄備得生耶西。

Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.

and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,

- 6 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門。

Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.

and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's,

- 7 所羅門生羅波安。羅波安生亞比雅。亞比雅生亞撒。
Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.
and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,
- 8 亞撒生約沙法。約沙法生約蘭。約蘭生烏西亞。
Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.
and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,
- 9 烏西亞生約坦。約坦生亞哈斯。亞哈斯生希西家。
Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.
and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,
- 10 希西家生瑪拿西。瑪拿西生亞們。亞們生約西亞。
Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.
and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,
- 11 百姓被遷到巴比倫的時候、約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。
Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.
and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the Babylonian removal.

- 12 遷到巴比倫之後、耶哥尼雅生撒拉鐵。撒拉鐵生所羅巴伯。

After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.

And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,

- 13 所羅巴伯生亞比玉。亞比玉生以利亞敬。以利亞敬生亞所。

Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.

and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,

- 14 亞所生撒督。撒督生亞金。亞金生以律。

Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.

and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,

- 15 以律生以利亞撒。以利亞撒生馬但。馬但生雅各。

Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.

and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,

- 16 雅各生約瑟、就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌、是從馬利亞生

Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.

and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.

- 17 這樣、從亞伯拉罕到大衛、共有十四代。從大衛到遷至巴比倫的時候、也有十四代。從遷至巴比倫的時候到基督、又有十四代。

So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.

All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.

- 18 耶穌基督降生的事、記在下面。他母親馬利亞已經許配了約瑟、還沒有迎娶、馬利亞就從聖靈懷了孕。

Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.

And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,

- 19 他丈夫約瑟是個義人、不願意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。

Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.

and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.

- 20 正思念這事的時候、有主的使者向他夢中顯現、說、大衛的子孫約瑟、不要怕、只管娶過你的妻子馬利亞來。因他所懷的孕、是從聖靈來

But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,

- 21 他將要生一個兒子。你要給他起名叫耶穌。因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。

She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."

and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`

- 22 這一切的事成就、是要應驗主藉先知所說的話、

Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,

And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,

- 23 說、『必有童女、懷孕生子、人要稱他的名為以馬內利。』（以馬內利繙出來、就是神與我們同在。）

"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."

`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`

24 約瑟醒了、起來、就遵著主使者的吩咐、把妻子娶過來。

Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;

And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,

25 只是沒有和他同房、等他生了兒子、〔有古卷作等他生了頭胎的兒子〕就給他起名叫耶穌。

and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.

and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.

1 當希律王的時候、耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷、說、

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,

And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,

2 那生下來作猶太人之王的在那裡。我們在東方看見他的星、特來拜他。

"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."

saying, 'Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.'

- 3 希律王聽見了、就心裡不安。耶路撒冷合城的人、也都不安。

When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.

And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,

- 4 他就召齊了祭司長和民間的文士、問他們說、基督當生在何處。

Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.

and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.

- 5 他們回答說、在猶太的伯利恆。因為有先知記著說、

They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,

And they said to him, "In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,

- 6 『猶大地的伯利恆阿、你在猶大諸城中、並不是最小的。因為將來有一位君王、要從你那裡出來、牧養我以色列民。』

"You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel".

And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel."

- 7 當下希律暗暗的召了博士來、細問那星是甚麼時候出現的。

Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.

Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,

- 8 就差他們往伯利恆去、說、你們去仔細尋訪那小孩子。尋到了、就來報信、我也好去拜他。

He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."

and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`

- 9 他們聽見王的話、就去了。在東方所看見的那星、忽然在他們前頭行、直行到小孩子的地方、就在上頭停住了。

They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.

And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.

- 10 他們看見那星、就大大的歡喜。

When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,

- 11 進了房子、看見小孩子和他母親馬利亞、就俯伏拜那小孩子、揭開寶盒、拿黃金乳香沒藥為禮物獻給他。

They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.

and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,

- 12 博士因為在夢中被主指示、不要回去見希律、就從別的路回本地去了。

Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.

and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.

- 13 他們去後、有主的使者向約瑟夢中顯現、說、起來、帶著小孩子同他母親、逃往埃及、住在那裡、等我吩咐你。因為希律必尋找小孩子要

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."

And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.`

14 約瑟就起來、夜間帶著小孩子和他母親往埃及去。

He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,

And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,

15 住在那裡、直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話、說、『我從埃及召出我的兒子來。』

and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."

and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`

16 希律見自己被博士愚弄、就大大發怒、差人將伯利恆城裡、並四境所有的男孩、照著他向博士仔細查問的時候、凡兩歲以裡的、都殺盡了

Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.

Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.

17 這就應了先知耶利米的話、說、

Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

- 18 『在拉瑪聽見號咷大哭的聲音、是拉結哭他兒女、不肯受安慰、因為他們都不在了。』

"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."

`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`

- 19 希律死了以後、有主的使者、在埃及向約瑟夢中顯現、說、

But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,

And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,

- 20 起來、帶著小孩子和他母親往以色列地去。因為要害小孩子性命的人已經死了。

"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."

saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`

- 21 約瑟就起來、把小孩子和他母親帶到以色列地去。

He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,

- 22 只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王、就怕往那裡去。又在夢中被主指示、便往加利利境內去了。

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,

and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,

- 23 到了一座城、名叫拿撒勒、就住在那裡。這是要應驗先知所說、他將稱為拿撒勒人的話了。

and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."

and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`

- 1 那時、有施洗的約翰出來、在猶太的曠野傳道、說、

In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,

And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,

- 2 天國近了、你們應當悔改。

"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"

and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`

- 3 這人就是先知以賽亞所說的、他說、『在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。』

For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."

for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`

- 4 這約翰身穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。

Now John himself had clothing made of camel`s hair, and a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.

- 5 那時、耶路撒冷和猶太全地、並約但河一帶地方的人、都出去到約翰

Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.

Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,

- 6 承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。

They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.

and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.

- 7 約翰看見許多法利賽人和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。

But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?"

And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, "Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?"

- 8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱。

**Therefore bring forth fruit worthy of repentance!
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,**

- 9 不要自己心裡說、有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們、神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。

Don't think to yourselves, "We have Abraham for our father," for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

and do not think to say in yourselves, "A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,

- 10 現在斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡

Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn't bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.

and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.

- 11 我是用水給你們施洗、叫你們悔改。但那在我以後來的、能力比我更大、我就是給他提鞋、也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。

I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.

‘I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,

- 12 他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火
His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."

whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.'

- 13 當下、耶穌從加利利來到約但河、見了約翰、要受他的洗。

Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.

Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,

- 14 約翰想要攔住他、說、我當受你的洗、你反倒上我這裡來麼。

But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"

but John was forbidding him, saying, 'I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!'

- 15 耶穌回答說、你暫且許我。因為我們理當這樣盡諸般的義。（或作禮）於是約翰許了他。

But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.

But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.

- 16 耶穌受了洗、隨即從水裡上來。天忽然為他開了、他就看見神的靈、彷彿鴿子降下、落在他身上。

Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.

And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,

- 17 從天上有聲音說、這是我的愛子、我所喜悅的。

Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`

- 1 當時、耶穌被聖靈引到曠野、受魔鬼的試探。

Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,

- 2 他禁食四十晝夜、後來就餓了。

**When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.
and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.**

- 3 那試探人的進前來、對他說、你若是 神的兒子、可以吩咐這些石頭變成食物。

The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."

And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`

- 4 耶穌卻回答說、經上記著說、『人活著、不是單靠食物、乃是靠 神口裡所出的一切話。』

But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.`"

But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`

- 5 魔鬼就帶他進了聖城、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕

**Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,**

- 6 對他說、你若是 神的兒子、可以跳下去。因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者、用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。』

and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don't dash your foot against a stone.`"

and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`

- 7 耶穌對他說、經上又記著說、『不可試探主你的 神。』

Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`"

Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`

- 8 魔鬼又帶他上了一座最高的山、將世上的萬國、與萬國的榮華、都指

Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.

Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,

- 9 對他說、你若俯伏拜我、我就把這一切賜給你。

He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."

and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`

- 10 耶穌說、撒但退去罷。〔撒但就是抵擋的意思乃魔鬼的別名〕因為經上記著說、『當拜主你的神、單要事奉他。』

Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"

Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`"

- 11 於是魔鬼離了耶穌、有天使來伺候他。

Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.

Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.

- 12 耶穌聽見約翰下了監、就退到加利利去。

Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.

And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,

- 13 後又離開拿撒勒、往迦百農去、就住在那裡。那地去方靠海、在西布倫和拿弗他利的邊界上。

Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,

and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,

- 14 這是要應驗先知以賽亞的話、

that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,

- 15 說、『西布倫地、拿弗他利地、就是沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地。』

"The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,

`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --

- 16 那坐在黑暗裡的百姓、看見了大光、坐在死蔭之地的人、有光發現照著他們。』

The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."

the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`

- 17 從那時候耶穌就傳起道來、說、天國近了、你們應當悔改。

From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."

From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`

- 18 耶穌在加利利海邊行走、看見弟兄二人、就是那稱呼彼得的西門、和他兄弟安得烈、在海裡撒網。他們本是打魚的。

Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --

19 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。

He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."

and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`

20 他們就立刻捨了網、跟從了他。

They immediately left their nets, and followed him.

and they, immediately, having left the nets, did follow him.

21 從那裡往前走、又看見弟兄二人、就是西庇太的兒子雅各、和他兄弟約翰、同他們的父親西庇太在船上補網。耶穌就招呼他們。

Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.

And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,

22 他們立刻捨了船、別了父親、跟從了耶穌。

They immediately left the boat and their father, and followed him.

and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.

- 23 耶穌走遍加利利、在各會堂裡教訓人、傳天國的福音、醫治百姓各樣
Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,

- 24 他的名聲就傳遍了敘利亞。那裡的人把一切害病的、就是害各樣疾病、各樣疼痛的、和被鬼附的、癲癇的、癱瘓的、都帶了來、耶穌就治好
The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.
and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.

- 25 當下、有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外、來跟著他。
Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.
And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

- 1 耶穌看見這許多的人、就上了山、既已坐下、門徒到他跟前來。
Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.
And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,

- 2 他就開口教訓他們說、
**He opened his mouth and taught them, saying,
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:**
- 3 虛心的人有福了。因為天國是他們的。
**"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.**
- 4 哀慟的人有福了。因為他們必得安慰。
**"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.**
- 5 溫柔的人有福了。因為他們必承受地土。
**"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.**
- 6 飢渴慕義的人有福了。因為他們必得飽足。
**"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.**
- 7 憐恤人的人有福了。因為他們必蒙憐恤。
**"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
`Happy the kind -- because they shall find kindness.**

- 8 清心的人有福了 . 因為他們必得見 神。
"Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.
- 9 使人和睦的人有福了 . 因為他們必稱為 神的兒子。
"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.
- 10 為義受逼迫的人有福了 . 因為天國是他們的。
"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.
- 11 人若因我辱罵你們、逼迫你們、捏造各樣壞話毀謗你們、你們就有福
"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --
- 12 應當歡喜快樂 . 因為你們在天上的賞賜是大的 . 在你們以前的先知、人也是這樣逼迫他們。
"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.
rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.

- 13 你們是世上的鹽。鹽若失了味、怎能叫他再鹹呢。以後無用、不過丟在外面、被人踐踏了。

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.

Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.

- 14 你們是世上的光。城造在山上、是不能隱藏的。

You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.

Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;

- 15 人點燈、不放在斗底下、是放在燈臺上、就照亮一家的人。

Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.

nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;

- 16 你們的光也當這樣照在人前、叫他們看見你們的好行為、便將榮耀歸給你們在天上的父。

Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.

- 17 莫想我來要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉、乃是要成全。

Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.

`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;

- 18 我實在告訴你們、就是到天地都廢去了、律法的一點一畫也不能廢去、都要成全。

For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.

for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.

- 19 所以無論何人廢掉這誠命中最小的一條、又教訓人這樣作、他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誠命、又教訓人遵行、他在天國要

Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.

`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.

- 20 我告訴你們、你們的義、若不勝於文士和法利賽人的義、斷不能進天

For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.

`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.

- 21 你們聽見有吩咐古人的話、說、『不可殺人、』又說、『凡殺人的、難免受審判。』

"You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`"

`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;

- 22 只是我告訴你們、凡向弟兄動怒的、難免受審判。（有古卷在凡字下添無緣無故的五字）凡罵弟兄是拉加的、難免公會的審斷。凡罵弟兄是魔利的、難免地獄的火。

But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.

but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.

- 23 所以你在祭壇上獻禮物的時候、若想起弟兄向你懷怨、

If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,

`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,

- 24 就把禮物留在壇前、先去同弟兄和好、然後來獻禮物。

leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.

leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.

- 25 你同告你的對頭還在路上、就趕緊與他和息。恐怕他把你送給審判官、審判官交付衙役、你就下在監裡了。

Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.

Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,

- 26 我實在告訴你、若有一文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。

Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.

verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.

- 27 你們聽見有話說、『不可姦淫。』

"You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery;'

'Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;

- 28 只是我告訴你們、凡看見婦女就動淫念的、這人心裡已經與他犯姦淫

but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.

but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.

- 29 若是你的右眼叫你跌倒、就剝出來丟掉。寧可失去百體中的一體、不叫全身丟在地獄裡。

If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.

`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

- 30 若是右手叫你跌倒、就砍下來丟掉。寧可失去百體中的一體、不叫全身下入地獄。

If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.

`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

- 31 又有話說、人若休妻、就當給他休書。

"It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`

`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;

- 32 只是我告訴你們、凡休妻的、若不是為淫亂的緣故、就是叫他作淫婦了。人若娶這被休的婦人、也是犯姦淫了。

but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.

but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.

- 33 你們又聽見有吩咐古人的話、說、『不可背誓、所起的誓、總要向主謹

"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`

`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;

- 34 只是我告訴你們、甚麼誓都不可起、不可指著天起誓、因為天是神

but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;

but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,

- 35 不可指著地起誓、因為地是他的腳凳。也不可指著耶路撒冷起誓、因為耶路撒冷是大君的京城。

nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,

36 又不可指著你的頭起誓、因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black. nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;

37 你們的話、是、就說是。不是、就說不是。若再多說、就是出於那惡者。
〔或作是從惡裡出來的〕

But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.

but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.

38 你們聽見有話說、『以眼還眼、以牙還牙。』

You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`

`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;

39 只是我告訴你們、不要與惡人作對。有人打你的右臉、連左臉也轉過來由他打。

But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.

but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;

40 有人想要告你、要拿你的裡衣、連外衣也由他拿去。

If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak also.

and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.

41 有人強逼你走一里路、你就同他走二里。

Whoever compels you to go one mile, go with him two.

`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,

42 有求你的、就給他。有向你借貸的、不可推辭。

Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.

to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.

43 你們聽見有話說、『當愛你的鄰舍、恨你的仇敵。』

"You have heard that it was said, `You shall love your neighbor, and hate your enemy.`

`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;

44 只是我告訴你們、要愛你們的仇敵。為那逼迫你們的禱告。

But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,

but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,

- 45 這樣、就可以作你們天父的兒子。因為他叫日頭照好人、也照歹人、降雨給義人、也給不義的人。

that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.

that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.

- 46 你們若單愛那愛你們的人。有甚麼賞賜呢。就是稅吏不也是這樣行麼。

For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same?

`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?

- 47 你們若單請你弟兄的安、比人有甚麼長處呢。就是外邦人不也是這樣

If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same?

and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?

- 48 所以你們要完全、像你們的天父完全一樣。

Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.

ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.

- 1 你們要小心、不可將善事行在人的面前、故意叫他們看見。若是這樣、就不能得你們天父的賞賜了。

"Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.

`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;

- 2 所以你施捨的時候、不可在你前面吹號、像那假冒為善的人、在會堂裡和街道上所行的、故意要得人的榮耀。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。

Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.

whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!

- 3 你施捨的時候、不要叫左手知道右手所作的。

But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,

`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,

- 4 要叫你施捨的事行在暗中、你父在暗中察看、必然報答你。〔有古卷作必在明處報答你〕

so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.

that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.

- 5 你們禱告的時候、不可像那假冒為善的人、愛站在會堂裡、和十字路口上禱告、故意叫人看見。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞

"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.

`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.

- 6 你禱告的時候、要進你的內屋、關上門、禱告你在暗中的父、你父在暗中察看、必然報答你。

But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.

`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

- 7 你們禱告、不可像外邦人、用許多重複話。他們以為話多了必蒙垂聽

In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.

`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,

- 8 你們不可效法他們，因為你們沒有祈求以先、你們所需用的、你們的父早已知道了。

Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.

be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;

- 9 所以你們禱告、要這樣說，我們在天上的父、願人都尊你的名為聖。

Pray like this. `Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy.

thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.

- 10 願你的國降臨。願你的旨意行在地上、如同行在天上。

May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.

`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.

- 11 我們日用的飲食、今日賜給我們。

Give us this day our daily bread.

`Our appointed bread give us to-day.

- 12 免我們的債、如同我們免了人的債。

Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.

- 13 不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。〔或作脫離惡者〕因為國度、權柄、榮耀、全是你的直到永遠、阿們。〔有古卷無因為至阿門等字〕

Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.

And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.

- 14 你們饒恕人的過犯、你們的天父也必饒恕你們的過犯。

For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;

- 15 你們不饒恕人的過犯、你們的天父也必不饒恕你們的過犯。

But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

- 16 你們禁食的時候、不可像那假冒為善的人、臉上帶著愁容，因為他們把臉弄得難看、故意叫人看出他們是禁食。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。

Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.

And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.

- 17 你禁食的時候、要梳頭洗臉、
But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;
`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,
- 18 不叫人看出你禁食來、只叫你暗中的父看見。你父在暗中察看、必然
that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.
that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 19 不要為自己積攢財寶在地上、地上有蟲子咬、能鏽壞、也有賊挖窟窿
"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;
`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,
- 20 只要積攢財寶在天上、天上沒有蟲子咬、不能鏽壞、也沒有賊挖窟窿
but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;
but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,
- 21 因為你的財寶在那裡、你的心也在那裡。
for where your treasure is, your heart will be there also.
for where your treasure is, there will be also your heart.

22 眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮、全身就光明。

The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.

`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,

23 你的眼睛若昏花、全身就黑暗。你裡頭的光若黑暗了、那黑暗是何等

But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!

but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!

24 一個人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個。你們不能又事奉神、又事奉瑪門。〔瑪門是財利的意思〕

"No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.

`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.

25 所以我告訴你們、不要為生命憂慮、喫甚麼、喝甚麼。為身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食麼、身體不勝於衣裳麼。

Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?

`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?

- 26 你們看那天上的飛鳥、也不種、也不收、也不積蓄在倉裡、你們的天父尚且養活他。你們不比飛鳥貴重得多麼。

See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they? look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?

- 27 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕

Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life? And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

- 28 何必為衣裳憂慮呢。你想野地裡的百合花、怎麼長起來、他也不勞苦、也不紡線。

Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin, and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;

- 29 然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。

yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these. and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.

- 30 你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。

But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?

`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?

- 31 所以不要憂慮、說、喫甚麼、喝甚麼、穿甚麼。

Therefore don't be anxious, saying, `What will we eat?`, `What will we drink?` or, `With what will we be clothed?`

therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?

- 32 這都是外邦人所求的。你們需用的這一切東西、你們的天父是知道的。

For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.

for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;

- 33 你們要先求他的國、和他的義這些東西都要加給你們了。

But seek first God's Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.

but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.

34 所以不要為明天憂慮。因為明天自有明天的憂慮。一天的難處一天當

**Therefore don't be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself.
Each day's own evil is sufficient.**

**Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its
own things; sufficient for the day [is] the evil of it.**

1 你們不要論斷人、免得你們被論斷。

"Don't judge, so that you won't be judged.

`Judge not, that ye may not be judged,

2 因為你們怎樣論斷人、也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們。

**For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever
measure you measure, it will be measured to you.**

**for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye
measure, it shall be measured to you.**

3 為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。

**Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam
that is in your own eye?**

**`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam
that [is] in thine own eye dost not consider?**

- 4 你自己眼中有梁木、怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢。

Or how will you tell your brother, `Let me remove the speck from your eye;` and behold, the beam is in your own eye?

or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?

- 5 你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。

You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother`s eye.

Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother`s eye.

- 6 不要把聖物給狗、也不要把你們的珍珠丟在豬前、恐怕他踐踏了珍珠、轉過來咬你們。

"Don`t give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.

`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.

- 7 你們祈求、就給你們。尋找、就尋見。叩門、就給你們開門。

"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.

`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;

8 因為凡祈求的、就得著。尋找的、就尋見。叩門的、就給他開門。

For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.

for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.

9 你們中間、誰有兒子求餅、反給他石頭呢。

Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?

Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?

10 求魚、反給他蛇呢。

Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?

and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?

11 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女、何況你們在天上的父、豈不更把好東西給求他的人麼。

If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!

if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?

- 12 所以無論何事、你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。因為這就是律法和先知的道理。

Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.

`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.

- 13 你們要進窄門。因為引到滅亡、那門是寬的、路是大的、進去的人也

Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.

`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;

- 14 引到永生、那門是窄的、路是小的、找著的人也少。

How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.

how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!

- 15 你們要防備假先知。他們到你們這裡來、外面披著羊皮、裡面卻是殘

"Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.

`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.

- 16 憑著他們的果子、就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢。蒺藜裡豈能摘無花果呢。

By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles?

From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?

- 17 這樣、凡好樹都結好果子、惟獨壞樹結壞果子。

Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit.

so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.

- 18 好樹不能結壞果子、壞樹不能結好果子。

A good tree can't bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.

- 19 凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡。

Every tree that doesn't grow good fruit is cut down, and thrown into the fire.

Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:

- 20 所以憑著他們的果子、就可以認出他們來。

Therefore, by their fruits you will know them.

therefore from their fruits ye shall know them.

- 21 凡稱呼我主阿、主阿的人、不能都進天國。惟獨遵行我天父旨意的人、纔能進去。

Not everyone who says to me, `Lord, Lord,` will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.

`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.

- 22 當那日必有許多人對我說、主阿、主阿、我們不是奉你的名傳道、奉你的名趕鬼、奉你的名行許多異能麼。

Many will tell me in that day, `Lord, Lord, didn't we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?`

Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?

- 23 我就明明的告訴他們說、我從來不認識你們、你們這些作惡的人、離開我去罷。

Then I will tell them, `I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.` and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.

- 24 所以凡聽見我這話就去行的、好比一個聰明人、把房子蓋在磐石上。

"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.

`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;

- 25 雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子總不倒塌。因為根基立在磐石上
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.
- 26 凡聽見我這話不去行的、好比一個無知的人、把房子蓋在沙土上。
Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.
And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27 雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子就倒塌了。並且倒塌得很大。
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.
- 28 耶穌講完了這些話、眾人都希奇他的教訓。
It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,
And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,
- 29 因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像他們的文士。
for he taught them with authority, and not like the scribes.
for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

- 1 耶穌下了山、有許多人跟著他。

When he came down from the mountain, great multitudes followed him.

And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,

- 2 有一個長大痲瘋的、來拜他說、主若肯、必能叫我潔淨了。

Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."

and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`

- 3 耶穌伸手摸他說、我肯、你潔淨了罷。他的大痲瘋立刻就潔淨了。

Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately his leprosy was cleansed.

and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.

- 4 耶穌對他說、你切不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。

Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."

And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`

- 5 耶穌進了迦百農、有一個百夫長進前來、求他說、

When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,

And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,

- 6 主阿、我的僕人害癱瘓病、躺在家裡、甚是疼苦。

and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."

and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`

- 7 耶穌說、我去醫治他。

Jesus said to him, "I will come and heal him."

and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`

- 8 百夫長回答說、主阿、你到我舍下、我不敢當。只要你說一句話、我的僕人就必好了。

The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed."

And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;

- 9 因為我在人的權下、也有兵在我以下。對這個說、去、他就去。對那個說、來、他就來。對我的僕人說、你作這事、他就去作。

For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."

for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`

- 10 耶穌聽見就希奇、對跟從的人說、我實在告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中、我也沒有遇見過。

When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.

And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;

- 11 我又告訴你們、從東從西、將有許多人來、在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各、一同坐席。

I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,

and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,

- 12 惟有本國的子民、竟被趕到外邊黑暗裡去。在那裡必要哀哭切齒了。

but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."

but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`

- 13 耶穌對百夫長說、你回去罷。照你的信心、給你成全了。那時、他的僕人就好了。

Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour.

And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.

14 耶穌到了彼得家裡、見彼得的岳母害熱病躺著。

When Jesus came into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.

And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,

15 耶穌把他的手一摸、熱就退了。他就起來服事耶穌。

He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.

and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.

16 到了晚上、有人帶著許多被鬼附的、來到耶穌跟前、他只用一句話、就把鬼都趕出去。並且治好了一切有病的人。

When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;

And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,

17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、『他代替我們的軟弱、擔當我們的疾

that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."

that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, "Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear."

18 耶穌見許多人圍著他、就吩咐渡到那邊去。

Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.

And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;

19 有一個文士來、對他說、夫子、你無論往那裡去、我要跟從你。

A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."

and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`

20 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、人子卻沒有枕頭的地方。

Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."

and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`

21 又有一個門徒對耶穌說、主阿、容我先回去埋葬我的父親。

Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`

22 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人、你跟從我罷。

But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."

and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`

23 耶穌上了船、門徒跟著他。

When he got into a boat, his disciples followed him.

And when he entered into the boat his disciples did follow him,

24 海裡忽然起了暴風、甚至船被波浪掩蓋。耶穌卻睡著了。

Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.

and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,

25 門徒來叫醒了他、說、主阿、救我們、我們喪命喇。

They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"

and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`

26 耶穌說、你們這小信的人哪、為甚麼膽怯呢。於是起來、斥責風和海、風和海就大大的平靜了。

He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.

And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;

27 眾人希奇說、這是怎樣的人、連風和海也聽從他了。

The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"

and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`

- 28 耶穌既渡到那邊去、來到加大拉人的地方、就有兩個被鬼附的人、從墳塋裡出來迎著他、極其兇猛、甚至沒有人能從那條路上經過。

When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.

And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,

- 29 他們喊著說、神的兒子、我們與你有甚麼相干。時候還沒有到、你就上這裡來叫我們受苦麼。

Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"

and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`

- 30 離他們很遠、有一大群豬喫食。

Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.

And there was far off from them a herd of many swine feeding,

- 31 鬼就央求耶穌說、若把我們趕出去、就打發我們進入豬群罷。

The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."

and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`

32 耶穌說、去罷。鬼就出來、進入豬群。全群忽然闖下山崖、投在海裡淹

He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs; and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.

and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,

33 放豬的就逃跑進城、將這一切事、和被鬼附的人所遭遇的、都告訴人

Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.

and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.

34 合城的人、都出來迎見耶穌。既見了、就央求他離開他們的境界。

Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.

And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.

1 耶穌上了船、渡過海、來到自己的城裡。

He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,

- 2 有人用褥子抬著一個癱子、到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、放心罷。你的罪赦了。

Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."

and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`

- 3 有幾個文士心裡說、這個人說僭妄的話了。

Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemes."

And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`

- 4 耶穌知道他們的心意、就說、你們為甚麼心裡懷著惡念呢。

Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"

And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?`

- 5 或說、你的罪赦了。或說、你起來行走。那一樣容易呢。

For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?` for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?

- 6 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、起來、拿你的褥子回家去罷。

But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..."
(then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."

`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`

- 7 那人就起來、回家去了。

He arose and departed to his house.

And he, having risen, went to his house,

- 8 眾人看見都驚奇、就歸榮耀與神。因為他將這樣的權柄賜給人。

But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.

and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.

- 9 耶穌從那裡往前走、看見一個人名叫馬太、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。他就起來、跟從了耶穌。

As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.

And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

- 10 耶穌在屋裡坐席的時候、有好些稅吏和罪人來、與耶穌和他的門徒一

It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.

And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,

- 11 法利賽人看見、就對耶穌的門徒說、你們的先生為甚麼和稅吏並罪人一同喫飯呢。

When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"

and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`

- 12 耶穌聽見、就說、康健的人用不著醫生、有病的人纔用得著。

When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.

And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;

- 13 經上說、『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』這句話的意思、你們且去揣摩。我來、本不是召義人、乃是召罪人。

But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`

- 14 那時、約翰的門徒來見耶穌說、我們和法利賽人常常禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。

Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"

Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`

- 15 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能哀慟呢。但日子將到、新郎要離開他們、那時候他們就要禁食。

Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.

And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.

- 16 沒有人把新布補在舊衣服上。因為所補上的、反帶壞了那衣服、破的就更大了。

No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.

`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.

- 17 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡。若是這樣、皮袋就裂開、酒漏出來、連皮袋也壞了。惟獨把新酒裝在新皮袋裡、兩樣就都保全了。

Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."

`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`

- 18 耶穌說這話的時候、有一個管會堂的來拜他說、我女兒剛纔死了、求你去按手在他身上、他就必活了。

While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."

While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`

- 19 耶穌便起來、跟著他去、門徒也跟了去。

Jesus got up and followed him, as did his disciples.

And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,

- 20 有一個女人、患了十二年的血漏、來到耶穌背後、摸他的衣裳繸子。

Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;

and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,

21 因為他心裡說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。

for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."

for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`

22 耶穌轉過來看見他、就說、女兒、放心、你的信救了你。從那時候、女人就痊愈了。

But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.

And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.

23 耶穌到了管會堂的家裡、看見有吹手、又有許多人亂嚷。

When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,

And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,

24 就說、退去罷。這閨女不是死了、是睡著了。他們就嗤笑他。

he said to them, "Make room, because the young lady isn`t dead, but sleeping."

They laughed him to scorn.

he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;

25 眾人既被攆出、耶穌就進去、拉著閨女的手、閨女便起來了。

But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.

but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,

26 於是這風聲傳遍了那地方。

The report of this went forth into all that land.

and the fame of this went forth to all the land.

27 耶穌從那裡往前走、有兩個瞎子跟著他、喊叫說、大衛的子孫、可憐

As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"

And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`

28 耶穌進了房子、瞎子就來到他跟前。耶穌說、你們信我能作這事麼。他們說、主阿、我們信。

When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."

And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`

29 耶穌就摸他們的眼睛、說、照著你們的信給你們成全了罷。

Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."

Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`

- 30 他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說、你們要小心、不可叫人
Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."
and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`
- 31 他們出去、竟把他的名聲傳遍了那地方。
But they went out and spread abroad his fame in all that land.
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.
- 32 他們出去的時候、有人將鬼所附的一個啞吧、帶到耶穌跟前來。
As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,
- 33 鬼被趕出去、啞吧就說出話來。眾人都希奇說、在以色列中、從來沒有見過這樣的事。
When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"
and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`
- 34 法利賽人卻說、他是靠著鬼王趕鬼。
But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."
but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`

35 耶穌走遍各城各鄉、在會堂裡教訓人、宣講天國的福音、又醫治各樣

Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.

36 他看見許多的人、就憐憫他們。因為他們困苦流離、如同羊沒有牧人

But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.

And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,

37 於是對門徒說、要收的莊稼多、作工的人少。

Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.

then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;

38 所以你們當求莊稼的主、打發工人出去、收他的莊稼。

Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."

beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`

- 1 耶穌叫了十二個門徒來、給他們權柄、能趕逐污鬼、並醫治各樣的病
He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.
And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.
- 2 這十二使徒的名、頭一個叫西門、又稱彼得、還有他兄弟安得烈、西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰。
Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;
And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;
- 3 腓力、和巴多羅買、多馬、和稅吏馬太、亞勒腓的兒子雅各、和達太。
Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;
- 4 奮銳黨的西門、還有賣耶穌的加略人猶大。
Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.

- 5 耶穌差這十二個人去、吩咐他們說、外邦人的路、你們不要走。撒瑪利亞人的城、你們不要進。

Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don't go among the Gentiles, and don't enter into any city of the Samaritans.

These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,

- 6 寧可往以色列家迷失的羊那裡去。

Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.

and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.

- 7 隨走隨傳、說、天國近了。

As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`

`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;

- 8 醫治病人、叫死人復活、叫長大痲瘋的潔淨、把鬼趕出去。你們白白的得來、也要白白的捨去。

Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely give.

infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.

- 9 腰袋裡、不要帶金銀銅錢。

Don't take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.

`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,

- 10 行路不要帶口袋、不要帶兩件褂子、也不要帶鞋和柺杖。因為工人得飲食、是應當的。

Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.

nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.

- 11 你們無論進那一城、那一村、要打聽那裡誰是好人、就住在他家、直住到走的時候。

Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.

And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.

- 12 進他家裡去、要請他的安。

As you enter into the household, greet it.

And coming to the house salute it,

- 13 那家若配得平安、你們所求的平安、就必臨到那家。若不配得、你們所求的平安仍歸你們。

If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.

and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.

- 14 凡不接待你們、不聽你們話的人、你們離開那家、或是那城的時候、就把腳上的塵土跺下去。

Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.

`And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,

- 15 我實在告訴你們、當審判的日子、所多瑪和蛾摩拉所受的、比那城還容易受呢。

Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

- 16 我差你們去、如同羊進入狼群、所以你們要靈巧像蛇、馴良像鴿子。

Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.

`Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.

- 17 你們要防備人。因為他們要把你們交給公會、也要在會堂裡鞭打你們。

But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.

And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,

- 18 並且你們要為我的緣故、被送到諸侯君王面前、對他們和外邦人作見
Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.
and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.
- 19 你們被交的時候、不要思慮怎樣說話、或說甚麼話。到那時候、必賜給你們當說的話。
But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.
`And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;
- 20 因為不是你們自己說的、乃是你們父的靈在你們裡頭說的。
For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.
for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.
- 21 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地。兒女要與父母為敵、害死
Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.
`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

22 並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。

You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.

23 有人在這城裡逼迫你們、就逃到那城裡去。我實在告訴你們、以色列的城邑、你們還沒有走遍、人子就到了。

But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.

`And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.

24 學生不能高過先生、僕人不能高過主人。

"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.

`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;

25 學生和先生一樣、僕人和主人一樣、也就罷了。人既罵家主是別西卜、何況他的家人呢。〔別西卜是鬼王的名〕

It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!

sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?

- 26 所以不要怕他們。因為掩蓋的事、沒有不露出來的。隱藏的事、沒有不被人知道的。

Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.

`Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;

- 27 我在暗中告訴你們的、你們要在明處說出來。你們耳中所聽的、要在房上宣揚出來。

What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.

that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.

- 28 那殺身體不能殺靈魂的、不要怕他們。惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的、正要怕他。

Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.

`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.

- 29 兩個麻雀、不是賣一分銀子麼。若是你們的父不許、一個也不能掉在

"Aren't two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father's will,

`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;

30 就是你們的頭髮、也都被數過了。

but the very hairs of your head are all numbered.

and of you -- even the hairs of the head are all numbered;

31 所以不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重。

Therefore don't be afraid, you are of more value than many sparrows.

be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.

32 凡在人面前認我的、我在我天上的父面前、也必認他。

Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.

`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;

33 凡在人面前不認我的、我在我天上的父面前、也必不認他。

But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.

and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.

34 你們不要想我來、是叫地上太平。我來、並不是叫地上太平、乃是叫地上動刀兵。

"Don't think that I came to send peace on the earth. I didn't come to send peace, but a sword.

`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;

- 35 因為我來、是叫人與父親生疏、女兒與母親生疏、媳婦與婆婆生疏。
For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,
- 36 人的仇敵、就是自己家裡的人。
A man`s foes will be those of his own household.
and the enemies of a man are those of his household.
- 37 愛父母過於愛我的、不配作我的門徒、愛兒女過於愛我的、不配作我
He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn`t worthy of me.
`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,
- 38 不背著他的十字架跟從我的、也不配作我的門徒。
He who doesn`t take his cross and follow after me, isn`t worthy of me.
and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.
- 39 得著生命的、將要失喪生命。為我失喪生命的、將要得著生命。
He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.

40 人接待你們、就是接待我。接待我、就是接待那差我來的。

He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.

He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,

41 人因為先知的名接待先知、必得先知所得的賞賜、人因為義人的名接待義人、必得義人所得的賞賜。

He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward.

he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward,

42 無論何人、因為門徒的名、只把一杯涼水給這小子裡的一個喝、我實在告訴你們、這人不能不得賞賜。

Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."

and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward."

1 耶穌吩咐完了十二個門徒、就離開那裡、往各城去傳道教訓人。

It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.

And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 約翰在監裡聽見基督所作的事、就打發兩個門徒去、

Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples

And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,

3 問他說、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。

and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"

said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`

4 耶穌回答說、你們去把所聽見所看見的事告訴約翰。

Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:

And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,

5 就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給他們。

the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.

blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,

6 凡不因我跌倒的、就有福了。

Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."

and happy is he who may not be stumbled in me.`

- 7 他們走的時候、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出到曠野、是要看甚麼呢、要看風吹動的蘆葦麼。

As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?"

And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?"

- 8 你們出去、到底是要看甚麼、要看穿細軟衣服的人麼、那穿細軟衣服的人、是在王宮裡。

But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king`s houses.

"But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? Lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.

- 9 你們出去、究竟是為甚麼、是要看先知麼。我告訴你們、是的、他比先知大多了。

But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.

"But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,

- 10 經上記著說、『我要差遣我的使者在你們前面、豫備道路。』所說的就是這個人。

For this is he, of whom it is written, "Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you."

for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.

- 11 我實在告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個興起來大過施洗約翰的、
然而天國裡最小的、比他還大。

Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.

Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.

- 12 從施洗約翰的時候到如今、天國是努力進入的、努力的人就得著了。

From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.

And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,

- 13 因為眾先知和律法說豫言、到約翰為止。

**For all the prophets and the law prophesied until John.
for all the prophets and the law till John did prophesy,**

- 14 你們若肯領受、這人就是那應當來的以利亞。

**If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;**

- 15 有耳可聽的、就應當聽。

**He who has ears to hear, let him hear.
he who is having ears to hear -- let him hear.**

- 16 我可用甚麼比這世代呢。好像孩童坐在街市上、招呼同伴、說、
"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,
- 17 我們向你們吹笛、你們不跳舞。我們向你們舉哀、你們不捶胸。
and say, `We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.`
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.
- 18 約翰來了、也不喫、也不喝、人就說他是被鬼附著的。
For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19 人子來了、也喫、也喝、人又說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子、總以智慧為是。〔有古卷作但智慧在行為上就顯為
The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`

- 20 耶穌在諸城中行了許多異能、那些城的人終不悔改、就在那時候責備
Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn't repent.
Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.
- 21 哥拉汛哪、你有禍了、伯賽大阿、你有禍了、因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰悔改了。
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;
- 22 但我告訴你們、當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢
But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.
but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.
- 23 迦百農阿你已經升到天上、〔或作你將要升到天上麼〕將來必墜落陰間、因為在你那裡所行的異能、若行在所多瑪、他還可以存到今日。
You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

24 但我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比你還容易受呢。

But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."

but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`

25 那時、耶穌說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人、就藏起來、向嬰孩、就顯出來。

At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.

At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.

26 父阿、是的、因為你的美意本是如此。

Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.

Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.

27 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、沒有人知道子。除了子和子所願意指示的、沒有人知道父。

All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.

`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].

28 凡勞苦擔重擔的人、可以到我這裡來、我就使你們得安息。

"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.

`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,

29 我心裡柔和謙卑、你們當負我的軛、學我的樣式、這樣、你們心裡就必得享安息。

Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.

take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,

30 因為我的軛是容易的、我的擔子是輕省的。

For my yoke is easy, and my burden is light."

for my yoke [is] easy, and my burden is light.`

1 那時、耶穌在安息日、從麥地經過。他的門徒餓了、就掐起麥穗來喫。

At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.

At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,

2 法利賽人看見、就對耶穌說、看哪、你的門徒作安息日不可作的事了

But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."

and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`

- 3 耶穌對他們說、經上記著、大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。

But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;

And he said to them, "Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --

- 4 他怎麼進了 神的殿、喫了陳設餅、這餅不是他和跟從他的人可以喫得、惟獨祭司纔可以喫。

how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful

for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?

how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?

- 5 再者、律法上所記的、當安息日、祭司在殿裡犯了安息日、還是沒有罪、你們沒有念過麼。

Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?

"Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?

- 6 但我告訴你們、在這裡有一人比殿更大。

**But I tell you that one greater than the temple is here.
and I say to you, that a greater than the temple is here;**

- 7 『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思、就不將無罪的、當作有罪的了。

But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.

and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,

- 8 因為人子是安息日的主。

For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

for the son of man is lord even of the sabbath.`

- 9 耶穌離開那地方、進了一個會堂。

He departed there, and went into their synagogue.

And having departed thence, he went to their synagogue,

- 10 那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說、安息日治病、可以不可以。意思是要控告他。

And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.

and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.

- 11 耶穌說、你們中間誰有一隻羊、安息日掉在坑裡、不把他抓住拉上來

He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?"

And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?

12 人比羊何等貴重呢。所以在安息日作善事是可以的。

How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."

How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`

13 於是對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復了原、和那隻手一樣。

Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.

Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.

14 法利賽人出去、商議怎樣可以除滅耶穌。

But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.

And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,

15 耶穌知道了、就離開那裡、有許多人跟著他、他把其中有病的人都治

Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,

and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,

16 又囑咐他們、不要給他傳名。

and charged them that they should not make him known:

and did charge them that they might not make him manifest,

17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、

**that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**

18 『看哪、我的僕人、我所揀選、所親愛、心裡所喜悅的、我要將我的靈賜給他、他必將公理傳給外邦。

"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.

`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,

19 他不爭競、不喧嚷。街上也沒有人聽見他的聲音。

**He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,**

20 壓傷的蘆葦、他不折斷。將殘的燈火、他不吹滅。等他施行公理、叫公理得勝。

He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.

a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,

21 外邦人都要仰望他的名。』

**In his name, the Gentiles will hope."
and in his name shall nations hope.`**

- 22 當下有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人、帶到耶穌那裡。耶穌就醫治他、甚至那啞吧又能說話、又能看見。

Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.

Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.

- 23 眾人都驚奇、說、這不是大衛的子孫麼。

All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"

And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`

- 24 但法利賽人聽見、就說、這個人趕鬼、無非是靠鬼王別西卜阿。

But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebul, the prince of the demons."

but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`

- 25 耶穌知道他們的意念、就對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場、一城一家自相分爭、必站立不住。

Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.

And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,

26 若撒但趕逐撒但、就是自相分爭、他的國怎能站得住呢。

If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?

and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?

27 我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢。這樣、他們就要斷定你們的是非。

If I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.

And if I, by Beelzebub, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.

28 我若靠著 神的靈趕鬼、這就是 神的國臨到你們了。

But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.

But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.

29 人怎能進壯士家裡、搶奪他的家具呢、除非先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家財。

Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.

Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.

30 不與我相合的、就是敵我的、不同我收聚的、就是分散的。

"He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.

`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.

31 所以我告訴你們、人一切的罪、和褻瀆的話、都可得赦免。惟獨褻瀆聖靈、總不得赦免。

Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.

Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.

32 凡說話干犯人子的、還可得赦免。惟獨說話干犯聖靈的、今世來世總不得赦免。

Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.

And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.

33 你們或以為樹好、果子也好。樹壞、果子也壞。因為看果子、就可以知

"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.

`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.

- 34 毒蛇的種類、你們既是惡人、怎能說出好話來呢。因為心裡所充滿的、口裡就說出來。

You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.

`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.

- 35 善人從他心裡所存的善、就發出善來。惡人從他心裡所存的惡、就發

The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.

The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.

- 36 我又告訴你們、凡人所說的閒話、當審判的日子、必要句句供出來。

I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.

`And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;

- 37 因為要憑你的話、定你為義、也要憑你的話、定你有罪。

For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned." for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.`

- 38 當時有幾個文士和法利賽人、對耶穌說、夫子、我們願意你顯個神蹟給我們看。

Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."

Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`

- 39 耶穌回答說、一個邪惡淫亂的世代求看神蹟。除了先知約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。

But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.

And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;

- 40 約拿三日三夜在大魚肚腹中。人子也要這樣三日三夜在地裡頭。

For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.

- 41 當審判的時候、尼尼微人、要起來定這世代的罪、因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了。看哪、在這裡有一人比約拿更大。

The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.

`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!

- 42 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪、因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話。看哪、在這裡有一人比所羅門更大。

The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.

`A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!

- 43 污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處、卻尋不著。

But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.

`And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;

- 44 於是說、我要回到我所出來的屋裡去。到了、就看見裡面空閒、打掃乾淨、修飾好了。

Then he says, `I will return into my house whence I came out,` and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.

then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:

- 45 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡。那人末後的景況、比先前更不好了。這邪惡的世代、也要如此。

Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."

then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`

46 耶穌還對眾人說話的時候、不料、他母親和他弟兄站在外邊、要與他

While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.

And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,

47 有人告訴他說、看哪、你母親和你弟兄站在外邊、要與你說話。

One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."

and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`

48 他卻回答那人說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。

But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"

And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`

49 就伸手指著門徒說、看哪、我的母親、我的弟兄。

He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!

And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!

50 凡遵行我天父旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."

for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`

1 當那一天、耶穌從房子裡出來、坐在海邊。

On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.

And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,

2 有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下。眾人都站在岸上。

Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.

and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,

3 他用比喻對他們講許多道理、說、有一個撒種的出去撒種。

He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow.

and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,

4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。

As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.

and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,

- 5 有落在土淺石頭地上的。土既不深、發苗最快。
Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,
- 6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。
When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,
- 7 有落在荊棘裡的。荊棘長起來、把他擠住了。
Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,
- 8 又有落在好土裡的、就結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。
and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.
- 9 有耳可聽的、就應當聽。
He who has ears to hear, let him hear."
He who is having ears to hear -- let him hear.`

10 門徒進前來、問耶穌說、對眾人講話、為甚麼用比喻呢。

The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"

And the disciples having come near, said to him, 'Wherefore in similes dost thou speak to them?'

11 耶穌回答說、因為天國的奧秘、只叫你們知道、不叫他們知道。

He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.

And he answering said to them that -- 'To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,

12 凡有的、還要加給他、叫他有餘。凡沒有的、連他所有的、也要奪去。

For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.

for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.

13 所以我用比喻對他們講、是因他們看也看不見、聽也聽不見、也不明

Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.

'Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,

- 14 在他們身上、正應了以賽亞的豫言、說、『你們聽是要聽見、卻不明白
．看是要看見、卻不曉得．』

In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, `By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive: and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

- 15 因為這百姓油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著．恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。

For this people`s heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.`

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.

- 16 但你們的眼睛是有福的、因為看見了你們的耳朵也是有福的、因為聽
"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,

- 17 我實在告訴你們、從前有許多先知和義人、要看你們所看的、卻沒有看見．要聽你們所聽的、卻沒有聽見。

For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn`t see them; and to hear the things which you hear, and didn`t hear them.

for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.

18 所以你們當聽這撒種的比喻。

"Hear, then, the parable of the farmer.

`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:

19 凡聽見天國道理不明白的、那惡者就來、把所撒在他心裡的、奪了去。
．這就是撒在路旁的了。

When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.

Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.

20 撒在石頭地上的、就是人聽了道、當下歡喜領受。

What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;

`And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,

21 只因心裡沒有根、不過是暫時的。及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。

yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.

and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.

- 22 撒在荊棘裡的、就是人聽了道、後來有世上的思慮、錢財的迷惑、把道擠住了、不能結實。

What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.

And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.

- 23 撒在好地上的、就是人聽道明白了、後來結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。

What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."

And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.

- 24 耶穌又設個比喻對他們說、天國好像人撒好種在田裡。

He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,

Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,

- 25 及至人睡覺的時候、有仇敵來、將稗子撒在麥子裡、就走了。

but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.

and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,

26 到長苗吐穗的時候、稗子也顯出來。

But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also.

and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.

27 田主的僕人來告訴他說、主阿、你不是撒好種在田裡麼、從那裡來的

The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`

`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?

28 主人說、這是仇敵作的。僕人說、你要我們去薅出來麼。

He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`

And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?

29 主人說、不必、恐怕薅稗子、連麥子也拔出來。

But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.

`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,

- 30 容這兩樣一齊長、等著收割。當收割的時候、我要對收割的人說、先將稗子薅出來、捆成捆、留著燒。惟有麥子、要收在倉裡。

Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn."

suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`

- 31 他又設個比喻對他們說、天國好像一粒芥菜種、有人拿去種在田裡。

He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;

Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,

- 32 這原是百種裡最小的。等到長起來、卻比各樣的菜都大、且成了樹、天上的飛鳥來宿在他的枝上。

which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."

which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`

- 33 他又對他們講個比喻說、天國好像麵酵、有婦人拿來、藏在三斗麵裡、直等全團都發起來。

He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."

Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`

- 34 這都是耶穌用比喻對眾人說的話。若不用比喻、就不對他們說甚麼。

Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,

All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,

- 35 這是要應驗先知的話、說、『我要開口用比喻、把創世以來所隱藏的事發明出來。』

that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."

that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`

- 36 當下耶穌離開眾人、進了房子。他的門徒進前來說、請把田間稗子的比喻、講給我們聽。

Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."

Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`

37 他回答說、那撒好種的、就是人子。

He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,

And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,

38 田地、就是世界。好種、就是天國之子。稗子、就是那惡者之子。

the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.

and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,

39 撒稗子的仇敵、就是魔鬼。收割的時候就、是世界的末了。收割的人就、是天使。

The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.

and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.

40 將稗子薅出來、用火焚燒。世界的末了、也要如此。

As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.

`As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,

- 41 人子要差遣使者、把一切叫人跌倒的、和作惡的、從他國裡挑出來、
The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,
the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,
- 42 丟在火爐裡。在那裡必要哀哭切齒了。
and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of teeth.
and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 43 那時義人在他們父的國裡、要發出光來、像太陽一樣。有耳可聽的、就應當聽。
Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.
`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.
- 44 天國好像寶貝藏在地裡。人遇見了、就把他藏起來。歡歡喜喜的去變賣一切所有的、買這塊地。
"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.
`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.

45 天國又好像買賣人、尋找好珠子。

"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,

`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,

46 遇見一顆重價的珠子、就去變賣他一切所有的、買了這顆珠子。

who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.

47 天國又好像網撒在海裡、聚攏各樣水族。

"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,

`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,

48 網既滿了、人就拉上岸來坐下、揀好的收在器具裡、將不好的丟棄了

which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.

which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,

- 49 世界的末了、也要這樣。天使要出來從義人中、把惡人分別出來、
So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,
so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,
- 50 丟在火爐裡。在那裡必要哀哭切齒了。
and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 51 耶穌說、這一切的話你們都明白了麼。他們說、我們明白了、
Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."
Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`
- 52 他說。凡文士受教作天國的門徒、就像一個家主、從他庫裡拿出新舊的東西來。
He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`

53 耶穌說完了這些比喻、就離開那裡、

**It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there.
And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,**

54 來到自己的家鄉、在會堂裡教訓人、甚至他們都希奇、說、這人從那裡有這等智慧、和異能呢。

Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works?

and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, 'Whence to this one this wisdom and the mighty works?

55 這不是木匠的兒子麼。他母親不是叫馬利亞麼。他弟兄們不是叫雅各、約西、〔有古卷作約瑟〕西門、猶大麼。

Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?

is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 他妹妹們不是都在我們這裡麼。這人從那裡有這一切的事呢。

**Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?"
and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?**

57 他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他跌倒〕耶穌對他們說、大凡先知、除了本地本家之外、沒有不被人尊敬的。

They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."

and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`

58 耶穌因為他們不信、就在那裡不多行異能了。

He didn't do many mighty works there because of their unbelief.

and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

1 那時分封的王希律、聽見耶穌的名聲、

At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,

At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,

2 就對臣僕說、這是施洗的約翰從死裡復活、所以這些異能從他裡面發

and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."

and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`

3 起先希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、把約翰拿住鎖在監裡。

For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.

For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip's wife,

- 4 因為約翰曾對他說、你娶這婦人是不合理的。

For John said to him, "It is not lawful for you to have her."

for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`

- 5 希律就想要殺他、只是怕百姓。因為他們以約翰為先知。

When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.

- 6 到了希律的生日、希羅底的女兒、在眾人面前跳舞、使希律歡喜。

But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.

But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,

- 7 希律就起誓、應許隨他所求的給他。

Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.

whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.

- 8 女兒被母親所使、就說、請把施洗約翰的頭、放在盤子裡、拿來給我。

She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."

And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;

9 王便憂愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就吩咐給他。

The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,

and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;

10 於是打發人去、在監裡斬了約翰。

and he sent and beheaded John in the prison.

and having sent, he beheaded John in the prison,

11 把頭放在盤子裡、拿來給了女子。女子拿去給他母親。

His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.

and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.

12 約翰的門徒來、把屍首領去、埋葬了。就去告訴耶穌。

His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.

And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,

- 13 耶穌聽見了、就上船從那裡獨自退到野地裡去。眾人聽見、就從各城裡步行跟隨他。

Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities. and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.

- 14 耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們、治好了他們的病人。

Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.

And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

- 15 天將晚的時候、門徒進前來說、這是野地、時候已經過了。請叫眾人散開、他們好往村子裡去、自己買喫的。

When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."

and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`

- 16 耶穌說、不用他們去、你們給他們喫罷。

But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."

And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`

17 門徒說、我們這裡只有五個餅、兩條魚。

They told him, "We only have here five loaves and two fish."

And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`

18 耶穌說、拿過來給我。

He said, "Bring them here to me."

And he said, `Bring ye them to me hither.`

19 於是吩咐眾人坐在草地上，就拿著這五個餅、兩條魚、望著天、祝福、擘開餅、遞給門徒，門徒又遞給眾人。

He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.

And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,

20 他們都喫、並且喫飽了，把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二個籃子

They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.

and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;

21 喫的人除了婦女孩子、約有五千。

Those who ate were about five thousand men, besides women and children.

and those eating were about five thousand men, apart from women and children.

22 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊去、等他叫眾人散開。

Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.

And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;

23 散了眾人以後、他就獨自上山去禱告。到了晚上、只有他一人在那裡

After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.

and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,

24 那時船在海中、因風不順、被浪搖撼。

But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

25 夜裡四更天、耶穌在海面上走、往門徒那裡去。

In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.

And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,

- 26 門徒看見他在海面上走、就驚慌了、說、是個鬼怪。便害怕、喊叫起來
When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.
and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- `It is an apparition,` and from the fear they cried out;
- 27 耶穌連忙對他們說、你們放心。是我、不要怕。
But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."
and immediately Jesus spake to them, saying, `Be of good courage, I am [he], be not afraid.`
- 28 彼得說、主、如果你、請叫我從水面上走到你那裡去。
Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."
And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`
- 29 耶穌說、你來罷。彼得就從船上下去、在水面上走、要到耶穌那裡去。
He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.
and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,

30 只因見風甚大、就害怕。將要沉下去、便喊著說、主阿、救我。

But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"

but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`

31 耶穌趕緊伸手拉住他、說、你這小信的人哪、為甚麼疑惑呢。

Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"

And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`

32 他們上了船、風就住了。

When they got up into the boat, the wind ceased.

and they having gone to the boat the wind lulled,

33 在船上的人都拜他說、你真是 神的兒子了。

Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"

and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God`s Son art thou.`

34 他們過了海、來到革尼撒勒地方。

When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.

And having passed over, they came to the land of Gennesaret,

- 35 那裡的人、一認出是耶穌、就打發人到周圍地方去、把所有的病人、帶到他那裡。

When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,

and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,

- 36 只求耶穌准他們摸他的衣裳繸子、摸著的人、就都好了。

and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.

and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.

- 1 那時有法利賽人和文士、從耶路撒冷來見耶穌說、

Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,

Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,

- 2 你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢。因為喫飯的時候、他們不洗手。

"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."

`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`

3 耶穌回答說、你們為甚麼因著你們的遺傳、犯 神的誡命呢。

He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?"

And he answering said to them, "Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?"

4 神說、當孝敬父母。又說、咒罵父母的、必治死他。

For God commanded, "Honor your father and your mother," and, "He who speaks evil of father or mother, let him be put to death."

for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;

5 你們倒說、無論何人對父母說、我所當奉給你的、已經作了供獻。

But you say, "Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"

but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --

6 他就可以不孝敬父母。這就是你們藉著遺傳、廢了 神的誡命。

he will not honor his father or mother. You have made the commandment of God void because of your tradition.

and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.

7 假冒為善的人哪、以賽亞指著你們說的豫言、是不錯的。他說、

You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,

"Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

8 『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。』

These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.

This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;

9 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』

But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men."
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men."

10 耶穌就叫了眾人來、對他們說、你們要聽、也要明白。

He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand. And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:

11 入口的不能污穢人、出口的乃能污穢人。

That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."

not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man."

12 當時、門徒進前來對他說、法利賽人聽見這話、不服、你知道麼。〔不服原文作跌倒〕

Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"

Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`

- 13 耶穌回答說、凡栽種的物、若不是我天父栽種的、必要拔出來。

But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.

And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;

- 14 任憑他們罷。他們是瞎眼領路的。若是瞎子領瞎子、兩個人都要掉在

Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."

let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`

- 15 彼得對耶穌說、請將這比喻講給我們聽。

Peter answered him, "Explain the parable to us."

And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`

- 16 耶穌說、你們到如今還不明白麼。

So Jesus said, "Do you also still not understand?"

And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?"

- 17 豈不知凡入口的、是運到肚子裡、又落在茅廁裡麼。

Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?"

do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?"

18 惟獨出口的、是從心裡發出來的、這纔污穢人。

But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.

but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;

19 因為從心裡發出來的、有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟

For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.

for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:

20 這都是污穢人的。至於不洗手喫飯、那卻不污穢人。

These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."

these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`

21 耶穌離開那裡、退到推羅西頓的境內去。

Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.

And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,

- 22 有一個迦南婦人、從那地方出來、喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我
．我女兒被鬼附得甚苦。

Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."

and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`

- 23 耶穌卻一言不答。門徒進前來、求他說、這婦人在我們後頭喊叫．請打發他走罷。

But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."

And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`

- 24 耶穌說、我奉差遣、不過是到以色列家迷失的羊那裡去。

But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."

and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`

- 25 那婦人來拜他、說、主阿、幫助我。

But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."

And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`

26 他回答說、不好拿兒女的餅、丟給狗喫。

But he answered, "It is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."

and he answering said, `It is not good to take the children`s bread, and to cast to the little dogs.`

27 婦人說、主阿、不錯。但是狗也喫他主人桌子上掉下來的碎渣兒。

But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters` table."

And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords` table;`

28 耶穌說、婦人、你的信心是大的。照你所要的、給你成全了罷。從那時候、他女兒就好了。

Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.

then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.

29 耶穌離開那地方、來到靠近加利利的海邊、就上山坐下。

Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.

And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,

- 30 有許多人到他那裡、帶著瘸子、瞎子、啞吧、有殘疾的、和好些別的病人、都放在他腳前。他就治好了他們。

There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them, and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,

- 31 甚至眾人都希奇。因為看見啞吧說話殘疾的痊愈、瘸子行走、瞎子看見、他們就歸榮耀給以色列的神。

so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel. so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.

- 32 耶穌叫門徒來說、我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了。我不願意叫他們餓著回去、恐怕在路上困乏。

Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."

And Jesus having called near his disciples, said, "I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way."

- 33 門徒說、我們在這野地、那裡有這麼多的餅、叫這許多人喫飽呢。

The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"

And his disciples say to him, "Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?"

34 耶穌說、你們有多少餅。他們說、有七個、還有幾條小魚。

Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."

And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`

35 他就吩咐眾人坐在地上。

He commanded the multitude to sit down on the ground;

And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,

36 拿著這七個餅和幾條魚、祝謝了、擘開、遞給門徒。門徒又遞給眾人。

and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave

to the disciples, and the disciples to the multitudes.

and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 眾人都喫、並且喫飽了、收拾剩下的零碎、裝滿了七個筐子。

They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.

And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,

38 喫的人、除了婦女孩子、共有四千。

Those who ate were four thousand men, besides women and children.

and those eating were four thousand men, apart from women and children.

39 耶穌叫眾人散去、就上船、來到馬加丹的境界。

He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magdala.

And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.

1 法利賽人和撒都該人、來試探耶穌、請他從天上顯個神蹟給他們看。

The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.

And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,

2 耶穌回答說、晚上天發紅、你們就說、天必要晴。

But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is red.`

and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,

3 早晨天發紅、又發黑、你們就說、今日必有風雨。你們知道分辨天上的氣色、倒不能分辨這時候的神蹟。

**In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.`
Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times.**

and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!

- 4 一個邪惡淫亂的世代求神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他看。耶穌就離開他們去了。

An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed.

`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.

- 5 門徒渡到那邊去、忘了帶餅。

The disciples came to the other side and forgot to take bread.

And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,

- 6 耶穌對他們說、你們要謹慎、防備法利賽人和撒都該人的酵。

Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`

- 7 門徒彼此議論說、這是因為我們沒有帶餅罷。

They reasoned among themselves, saying, "We took no bread."

and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`

- 8 耶穌看出來、就說、你們這小信的人、為甚麼因為沒有餅彼此議論呢

Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?`

And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?

- 9 你們還不明白麼、不記得那五個餅、分給五千人、又收拾了多少籃子的零碎麼。

Don't you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?

do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?

- 10 也不記得那七個餅、分給四千人、又收拾了多少筐子的零碎麼。

Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?

nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

- 11 我對你們說、要防備法利賽人和撒都該人的酵、這話不是指著餅說的。你們怎麼不明白呢。

How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?

- 12 門徒這纔曉得他說的、不是叫他們防備餅的酵、乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。

Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.

- 13 耶穌到了該撒利亞腓立比的境內、就問門徒說、人說我人子是誰。〔有古卷無我字〕

Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"

And Jesus, having come to the parts of Cesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`

- 14 他們說、有人說是施洗的約翰。有人說是以利亞。又有人說是耶利米、或是先知裡的一位。

They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."

and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`

- 15 耶穌說、你們說我是誰。

He said to them, "But who do you say that I am?"

He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`

- 16 西門彼得回答說、你是基督、是永生 神的兒子。

Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."

and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`

- 17 耶穌對他說、西門巴約拿、你是有福的。因為這不是屬血肉的指示你的、乃是我在天上的父指示的。

Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.

And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.

- 18 我還告訴你、你是彼得、我要把我的教會建造在這磐石上。陰間的權柄、不能勝過他。〔權柄原文作門〕

I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.

`And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;

- 19 我要把天國的鑰匙給你。凡你在地上所捆綁的、在天上也要捆綁。凡你在地上所釋放的、在天上也要釋放。

I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."

and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`

- 20 當下、耶穌囑咐門徒、不可對人說他是基督。

Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ. Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.

- 21 從此耶穌纔指示門徒、他必須上耶路撒冷去、受長老祭司長文士許多的苦、並且被殺、第三日復活。

From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.

- 22 彼得就拉著他、勸他說、主阿、萬不可如此、這事必不臨到你身上。

Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."

And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`

- 23 耶穌轉過來、對彼得說、撒但退我後邊去罷。你是絆我腳的。因為你不體貼神的意思、只體貼人的意思。

But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."

and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

- 24 於是耶穌對門徒說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架、來跟從我。

Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,

- 25 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命。凡為我喪掉生命的、必得著生命。

For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.

for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,

- 26 人若賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢。人還能拿甚麼換

For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?

for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?

- 27 人子要在他父的榮耀裡、同著眾使者降臨。那時候、他要照各人的行為報應各人。

For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.

For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.

- 28 我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見人子降臨在他的國裡。

Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."

Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign."

- 1 過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰、暗暗的上了高
After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,
- 2 就在他們面前變了形像。臉面明亮如日頭、衣裳潔白如光。
He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.
and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,
- 3 忽然有摩西、以利亞、向他們顯現、同耶穌說話。
Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.
and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.
- 4 彼得對耶穌說、主阿、我們在這裡真好。你若願意、我就在這裡搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。
Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."
And Peter answering said to Jesus, `Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.`

- 5 說話之間、忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們。且有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、我所喜悅的。你們要聽他。

While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`

- 6 門徒聽見、就俯伏在地、極其害怕。

When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.

And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,

- 7 耶穌進前來、摸他們說、起來、不要害怕。

Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."

and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`

- 8 他們舉目不見一人、只見耶穌在那裡。

Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.

and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.

- 9 下山的時候、耶穌吩咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人。

As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."

And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, `Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`

- 10 門徒問耶穌說、文士為甚麼說以利亞必須先來。

His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"

And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`

- 11 耶穌回答說、以利亞固然先來、並要復興萬事。

Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things,

And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,

- 12 只是我告訴你們、以利亞已經來了、人卻不認識他、竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。

but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them."

and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`

- 13 門徒這纔明白耶穌所說的、是指著施洗的約翰。
Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.
Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.
- 14 耶穌和門徒到了眾人那裡、有一個人來見耶穌、跪下、說、
When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,
And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,
- 15 主阿、憐憫我的兒子。他害癲癇的病很苦、屢次跌在火裡、屢次跌在
"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.
and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,
- 16 我帶他到你門徒那裡、他們卻不能醫治他。
So I brought him to your disciples, and they could not cure him."
and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`
- 17 耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢。
我忍耐你們要到幾時呢。把他帶到我這裡來罷。
Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`

18 耶穌斥責那鬼、鬼就出來。從此孩子就痊愈了。

Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.

and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.

19 門徒暗暗的到耶穌跟前說、我們為甚麼不能趕出那鬼呢。

Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"

Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`

20 耶穌說、是因你們的信心小。我實在告訴你們、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這座山說、你從這邊挪到那邊、他也必挪去。並且你們沒有一件不能作的事了。

He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, `Move from here to there,` and it will move; and nothing will be impossible to you.

And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,

21 至於這一類的鬼、若不禱告禁食、他就不出來。〔或作不能趕他出來〕

But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."

and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`

- 22 他們還住在加利利的時候、耶穌對門徒說、人子將要被交在人手裡。
While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,
And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,
- 23 他們要殺害他、第三日他要復活。門徒就大大的憂愁。
and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.
and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.
- 24 到了迦百農、有收丁稅的人來見彼得說、你們的先生不納丁稅麼。〔丁稅約有半塊錢〕
When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"
And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`
- 25 彼得說、納。他進了屋子、耶穌先向他說、西門、你的意思如何。世上的君王、向誰徵收關稅丁稅。是向自己的兒子呢、是向外人呢。
He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"
And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`

26 彼得說、是向外人。耶穌說、既然如此、兒子就可以免稅了。

Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt.

Peter saith to him, `From the strangers.` Jesus said to him, `Then are the sons free;

27 但恐怕觸犯他們、〔觸犯原文作絆倒〕、你且往海邊去釣魚、把先釣上來的魚拿起來、開了他的口、必得一塊錢、可以拿去給他們、作你我

But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."

but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`

1 當時、門徒進前來、問耶穌說、天國裡誰是最大的。

In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"

At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`

2 耶穌便叫一個小孩子來、使他站在他們當中、

Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them, And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,

- 3 說、我實在告訴你們、你們若不回轉、變成小孩子的樣式、斷不得進
and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.
and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;
- 4 所以凡自己謙卑像這小孩子的、他在天國裡就是最大的。
Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.
whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.
- 5 凡為我的名、接待一個像這小孩子的、就是接待我。
Whoever will receive one such little child in my name receives me,
`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,
- 6 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、沉在深海裡。
but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.
and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.

- 7 這世界有禍了、因為將人絆倒。絆倒人的事是免不了的、但那絆倒人的有禍了。

Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!

`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!

- 8 倘若你一隻手、或是一隻腳、叫你跌倒、就砍下來丟掉。你缺一隻手、或是一隻腳、進入永生、強如有兩手兩腳、被丟在永火裡。

If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.

- 9 倘若你一隻眼叫你跌倒、就把他剝出來丟掉。你只有一隻眼進入永生、強如有兩隻眼被丟在地獄的火裡。

If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.

`And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.

- 10 你們要小心、不可輕看這小子裡的一個。我告訴你們、他們的使者在天上、常見我天父的面。〔有古卷在此有〕

See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.

`Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,

- 11 〔人子來為要拯救失喪的人〕

**For the Son of Man came to save that which was lost.
for the Son of Man did come to save the lost.**

- 12 一個人若有一百隻羊、一隻走迷了路、你們的意思如何。他豈不撇下這九十九隻、往山裡去找那隻迷路的羊麼。

"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?

`What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?

- 13 若是找著了、我實在告訴你們、他為這一隻羊歡喜、比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢。

If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.

and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;

- 14 你們在天上的父、也是這樣不願意這小子裡失喪一個。

Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.

- 15 倘若你的弟兄得罪你、你就去趁著只有他和你在一處的時候、指出他的錯來。他若聽你、你便得了你的弟兄。

"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.

`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;

- 16 他若不聽、你就另外帶一兩個人同去、要憑兩三個人的口作見證、句句都可定準。

But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.

and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.

- 17 若是不聽他們、就告訴教會。若是不聽教會、就看他像外邦人和稅吏

If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.

`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.

- 18 我實在告訴你們、凡你們在地上所捆綁的、在天上也要捆綁。凡你們在地上所釋放的、在天上也要釋放。

Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.

`Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.

- 19 我又告訴你們、若是你們中間有兩個人在地上、同心合意的求甚麼事、我在天上的父、必為他們成全。

Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.

`Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,

- 20 因為無論在那裡、有兩三個人奉我的名聚會、那裡就有我在他們中間。

For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them."

for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.`

- 21 那時彼得進前來、對耶穌說、主阿、我弟兄得罪我、我當饒恕他幾次呢。到七次可以麼。

Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"

Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`

22 耶穌說、我對你說、不是到七次、乃是到七十個七次。

Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times

Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.

23 天國好像一個王、要和他僕人算賬。

Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.

`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,

24 纔算的時候、有人帶了一個欠一千萬銀子的來。

When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of

a

myriad of talents,

25 因為他沒有甚麼償還之物、主人吩咐把他和他妻子兒女、並一切所有的都賣了償還。

But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.

and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.

26 那僕人就俯伏拜他說、主阿、寬容我將來我都要還清。

The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience with me, and I will repay you all.`

The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;

27 那僕人的主人、就動了慈心、把他釋放了、並且免了他的債。

The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.

28 那僕人出來、遇見他的一個同伴、欠他十兩銀子、便揪著他、掐住他的喉嚨、說、你把所欠的還我。

But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`

`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.

29 他的同伴就俯伏央求他、說、寬容我罷、將來我必還清。

So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`

His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;

30 他不肯、竟去把他下在監裡、等他還了所欠的債。

He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.

and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.

31 眾同伴看見他所作的事、就甚憂愁、去把這事都告訴了主人。

So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.

And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;

32 於是主人叫了他來、對他說、你這惡奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了。

Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.

then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,

33 你不應當憐恤你的同伴、像我憐恤你麼。

Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you?

did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?

34 主人就大怒、把他交給掌刑的、等他還清了所欠的債。

His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.

And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;

35 你們各人、若不從心裡饒恕你的弟兄、我天父也要這樣待你們了。

So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."

so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`

1 耶穌說完了這些話、就離開加利利、來到猶太的境界、約但河外。

It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.

And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,

2 有許多人跟著他。他就在那裡把他們的病人治好了。

Great multitudes followed him, and he healed them there.

and great multitudes followed him, and he healed them there.

3 有法利賽人來試探耶穌說、人無論甚麼緣故、都可以休妻麼。

Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"

And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`

- 4 耶穌回答說、那起初造人的、是造男造女、

He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,

And he answering said to them, 'Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,

- 5 並且說、『因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。』這經你們沒有念過麼。

and said, 'For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?'

and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?

- 6 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。所以神配合的、人不可分開。

So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."

so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.'

- 7 法利賽人說、這樣、摩西為甚麼吩咐給妻子休書、就可以休他呢。

They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"

They say to him, 'Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?'

- 8 耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以許你們休妻。但起初並不是這樣。

He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.

He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.

- 9 我告訴你們、凡休妻另娶的、若不為淫亂的緣故、就是犯姦淫了、有人娶那被休的婦人、也是犯姦淫了。

I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."

`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`

- 10 門徒對耶穌說、人和妻子既是這樣、倒不如不娶。

His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."

His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`

- 11 耶穌說、這話不是人都能領受的。惟獨賜給誰、誰纔能領受。

But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;

- 12 因為有生來是閹人、也有被人閹的、並有為天國的緣故自閹的。這話誰能領受、就可以領受。

For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it."

for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`

- 13 那時有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌給他們按手禱告。門徒就責備

Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.

Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.

- 14 耶穌說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們。因為在天國的、正是這樣的人。

But Jesus said, "Allow the little children, and don`t forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."

But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`

- 15 耶穌給他們按手、就離開那地方去了。

He laid his hands on them, and departed there.

and having laid on them [his] hands, he departed thence.

- 16 有一個人來見耶穌說、夫子、〔有古卷作良善的夫子〕我該作甚麼善事、纔能得永生。

Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"

And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`

- 17 耶穌對他說、你為甚麼以善事問我呢、只有一位是善的、〔有古卷作你為什麼稱我是良善的除了神以外沒有一個良善的〕你若要進入永生、就當遵守誡命。

He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."

And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`

- 18 他說、甚麼誡命。耶穌說、就是不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、

He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony."

He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,

- 19 當孝敬父母。又當愛人如己。

Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."
honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`

20 那少年人說、這一切我都遵守了。還缺少甚麼呢。

The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"

The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`

21 耶穌說、你若願意作完全人、可去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。

Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."

Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`

22 那少年人聽見這話、就憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。

But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.

And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;

23 耶穌對門徒說、我實在告訴你們、財主進天國是難的。

Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.

and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;

24 我又告訴你們、駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國還容易呢。

Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`

25 門徒聽見這話、就希奇得很、說、這樣誰能得救呢。

When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"

And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`

26 耶穌看著他們說、在人這是不能的。在 神凡事都能。

Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."

And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`

27 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你、將來我們要得甚

Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"

Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`

- 28 耶穌說、我實在告訴你們、你們這跟從我的人、到復興的時候、人子坐在他榮耀的寶座上、你們也要坐在十二個寶座上、審判以色列十二

Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;

- 29 凡為我的名撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父親、母親、〔有古卷添妻子〕兒女、田地的、必要得著百倍、並且承受永生。

Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.

and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;

- 30 然而有許多在前的將要在後、在後的將要在前。

**But many will be last who are first; and first who are last.
and many first shall be last, and last first.**

- 1 因為天國好像家主、清早去雇人、進他的葡萄園作工。

"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.

`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,

- 2 和工人講定、一天一錢銀子、就打發他們進葡萄園去。

When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.

and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.

- 3 約在巳初出去、看見市上還有閒站的人。

He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.

`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the marketplace idle,

- 4 就對他們說、你們也進葡萄園去、所當給的、我必給你們。他們也進

To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So they went their way.

and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;

- 5 約在午正和申初又出去、也是這樣行。

Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.

- 6 約在酉初出去、看見還有人站在那裡。就問他們說、你們為甚麼整天在這裡閒站呢。

About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, `Why do you stand here all day idle?`

And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?

- 7 他們說、因為沒有人雇我們。他說、你們也進葡萄園去。

They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.`

they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.

- 8 到了晚上、園主對管事的說、叫工人都來、給他們工錢、從後來的起、到先來的為止。

When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.`

`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.

- 9 約在酉初雇的人來了、各人得了一錢銀子。

When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.

And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.

10 及至那先雇的來了、他們以為必要多得。誰知也是各得一錢。

When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.

And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,

11 他們得了、就埋怨家主說、

When they received it, they murmured against the master of the household, and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,

12 我們整天勞苦受熱、那後來的只做了一小時、你竟叫他們和我們一樣

saying, These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!

that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.

13 家主回答其中的一人說、朋友、我不虧負你。你與我講定的、不是一錢銀子麼。

But he answered one of them, Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?

And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?

14 拿你的走罷。我給那後來的和給你一樣、這是我願意的。

Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.

take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;

- 15 我的東西難道不可隨我的意思用麼。因為我作好人、你就紅了眼麼。
Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?
is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16 這樣、那在後的將要在前、在前的將要在後了。〔有古卷在此有因為被召的人多選上的人少〕
So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."
So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.
- 17 耶穌上耶路撒冷去的時候、在路上把十二個門徒帶到一邊、對他們說、
As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,
And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18 看哪、我們上耶路撒冷去、人子要被交給祭司長和文士。他們要定他
"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,
`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,

19 又交給外邦人、將他戲弄、鞭打、釘在十字架上。第三日他要復活。

and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."

and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`

20 那時、西庇太兒子的母親、同他兩個兒子上前來、拜耶穌、求他一件

Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.

Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,

21 耶穌說、你要甚麼呢。他說、願你叫我這兩個兒子在你國裡、一個坐在你右邊、一個在你左邊。

He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."

and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`

22 耶穌回答說、你們不知道所求的是甚麼。我將要喝的杯、你們能喝麼。他們說、我們能。

But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

They said to him, "We are able."

And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`

- 23 耶穌說、我所喝的杯、你們必要喝。只是坐在我的左右、不是我可以賜的。乃是我父為誰豫備的、就賜給誰。

He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."

And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`

- 24 那十個門徒聽見、就惱怒他們弟兄二人。

When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers.

And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,

- 25 耶穌叫了他們來、說、你們知道外邦人有君王為主治理他們、有大臣操權管束他們。

But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,

- 26 只是在你們中間不可這樣。你們中間誰願為大、就必作你們的用人。

It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.

but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;

27 誰願為首、就必作你們的僕人。

**Whoever would be first among you will be your bondservant,
and whoever may will among you to be first, let him be your servant;**

28 正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人。並且要捨命、作多人的贖價。

even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`

29 他們出耶利哥的時候、有極多的人跟隨他、

As they went out from Jericho, a great multitude followed him.

And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,

30 有兩個瞎子坐在路旁、聽說是耶穌經過、就喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。

Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`

- 31 眾人責備他們、不許他們作聲。他們卻越發喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。

The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`

- 32 耶穌就站住、叫他們來、說、要我為你們作甚麼。

Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"

And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`

- 33 他們說、主阿、要我們的眼睛能看見。

They told him, "Lord, that our eyes may be opened."

they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`

- 34 耶穌就動了慈心、把他們的眼睛一摸、他們立刻看見、就跟從了耶穌

Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.

and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.

- 1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其在橄欖山那裡。

When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,

- 2 耶穌就打發兩個門徒、對他門說、你們往對面村子裡去、必看見一匹驢拴在那裡、還有驢駒同在一處。你們解開牽到我這裡來。

saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.

saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;

- 3 若有人對你們說甚麼、你們就說、主要用他。那人必立時讓你們牽來

If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."

and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`

- 4 這事成就、是要應驗先知的話、說、

All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,

- 5 『要對錫安的居民〔原文作女子〕說、看哪、你的王來到你這裡、是溫柔的、又騎著驢、就是騎著驢駒子。』

"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."

`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`

- 6 門徒就照耶穌所吩咐的去行、

**The disciples went, and did just as Jesus commanded them,
And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,**

- 7 牽了驢和驢駒來、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。

and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.

brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon them;

- 8 眾人多半把衣服鋪在路上。還有人砍下樹枝來鋪在路上。

A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.

and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,

- 9 前行後隨的眾人、喊著說、和散那歸於大衛的子孫、〔和散那原有求救的意思在此乃稱頌的話〕奉主名來的、是應當稱頌的。高高在上和散

The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`

- 10 耶穌既進了耶路撒冷、合城都驚動了、說、這是誰。

When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"

And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`

- 11 眾人說、這是加利利拿撒勒的先知耶穌。

The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."

And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`

- 12 耶穌進了 神的殿、趕出殿裡一切作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子。

Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers` tables, and the seats of those who sold the doves.

And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,

- 13 對他們說、經上記著說、『我的殿必稱為禱告的殿。你們倒使他成為賊窩了。』

He said to them, "It is written, `My house will be called a house of prayer,` but you have made it a den of robbers!"

and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`

- 14 在殿裡有瞎子瘸子、到耶穌跟前。他就治好了他們。

The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,

- 15 祭司長和文士、看見耶穌所行的奇事、又見小孩子在殿裡喊著說、和散那歸於大衛的子孫。就甚惱怒、

But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,

and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;

- 16 對他說、這些人所說的、你聽見了麼。耶穌說、是的。經上說、『你從嬰孩和喫奶的口中、完全了讚美的話。』你們沒有念過麼。

and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, `Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?`"

and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`

17 於是離開他們、出城到伯大尼去、在那裡住宿。

He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,

18 早晨回城的時候、他餓了。

Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.

and in the morning turning back to the city, he hungered,

19 看見路旁有一棵無花果樹、就走到跟前、在樹上找不著甚麼、不過有葉子。就對樹說、從今以後、你永不結果子。那無花樹就立刻枯乾了。

Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.

and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.

20 門徒看見了、便希奇說、無花果樹怎麼立刻枯乾了呢。

When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"

And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`

- 21 耶穌回答說、我實在告訴你們、你們若有信心、不疑惑、不但能行無花果樹上所行的事、就是對這座山說、你挪開此地、投在海裡、也必

Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done.

And Jesus answering said to them, 'Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;

- 22 你們禱告、無論求甚麼、只要信、就必得著。

All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."

and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.'

- 23 耶穌進了殿、正教訓人的時候、祭司長和民間的長老來問他說、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。

When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"

And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, 'By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?'

- 24 耶穌回答說、我也要問你們一句話、你們若告訴我、我就告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

And Jesus answering said to them, 'I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;

- 25 約翰的洗禮是從那裡來的。是從天上來的、是從人間來的呢。他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必對我們說、這樣、你們為甚麼不

The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, 'From heaven,' he will tell us, 'Why then did you not believe him?'

the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men? And they were reasoning with themselves, saying, 'If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?'

- 26 若說從人間來、我們又怕百姓。因為他們都以約翰為先知。

But if we will say, 'From men,' we fear the multitude, for all hold John as a prophet."

and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.'

- 27 於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.

And answering Jesus they said, 'We have not known.' He said to them -- he also -- 'Neither do I tell you by what authority I do these things.

- 28 又說、一個人有兩個兒子、他來對大兒子說、我兒、你今天到葡萄園裡去作工。

But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, 'Son, go work today in my vineyard.'

'And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.'

29 他回答說、我不去。以後自己懊悔就去了。

He answered, `I will not,` but afterward he repented himself, and went.

And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.

30 又來對小兒子也是這樣說、他回答說、父阿、我去。他卻不去。

He came to the second, and said likewise. He answered, `I go, sir,` but he didn't go.

`And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;

31 你們想這兩兒子、是那一個遵行父命呢。他們說、大兒子、耶穌說、我實在告訴你們、稅吏和娼妓、倒比你們先進神的國。

Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first."

Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.

which of the two did the will of the father?" They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,

32 因為約翰遵著義路到你們這裡來、你們卻不信他。稅吏和娼妓倒信他。你們看見了、後來還是不懊悔去信他。

For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.

for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.

- 33 你們再聽一個比喻。有個家主、栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、裡面挖了一個壓酒池、蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。

"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.

`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.

- 34 收果子的時候近了、就打發僕人、到園戶那裡去收果子。

When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.

`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,

- 35 園戶拿住僕人。打了一個、殺了一個、用石頭打死一個。

The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.

and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.

- 36 主人又打發別的僕人去、比先前更多。園戶還是照樣待他們。

Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.

`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.

37 後來打發他的兒子到他們那裡去、意思說、他們必尊敬我的兒子。

But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`

`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;

38 不料、園戶看見他兒子、就彼此說、這是承受產業的。來罷、我們殺他、佔他的產業。

But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and seize his inheritance.`

and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;

39 他們就拿住他、推出葡萄園外、殺了。

So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.

and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;

40 園主來的時候、要怎樣處治這些園戶呢。

When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"

whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?

41 他們說、要下毒手除滅那些惡人、將葡萄園另租給那按著時候交果子

They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."

They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`

- 42 耶穌說、經上寫著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。這是主所作的、在我們眼中看為希奇。』這經你們沒有念過麼。

Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?`

Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.

- 43 所以我告訴你們。神的國、必從你們奪去。賜給那能結果子的百姓。

"Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.

`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;

- 44 誰掉在這石頭上、必要跌碎。這石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀

He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."

and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`

- 45 祭司長和法利賽人、聽見他的比喻、就看出他是指著他們說的。

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.

And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,

46 他們想要捉拿他、只是怕眾人、因為眾人以他為先知。

When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.

and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.

1 耶穌又用比喻對他們說、

Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,

And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,

2 天國好比一個王、為他兒子擺設娶親的筵席。

"The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,

`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,

3 就打發僕人去、請那些被召的人來赴席。他們卻不肯來。

and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.

and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.

- 4 王又打發別的僕人說、你們告訴那被召的人、我的筵席已經豫備好了、牛和肥畜已經宰了、各樣都齊備。請你們來赴席。

Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."

`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;

- 5 那些人不理就走了。一個到自己田裡去。一個作買賣去。

But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,

and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;

- 6 其餘的拿住僕人、凌辱他們、把他們殺了。

and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them. and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].

- 7 王就大怒、發兵除滅那些兇手、燒燬他們的城。

But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.

`And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;

- 8 於是對僕人說、喜筵已經齊備、只是所召的人不配。

Then he said to his servants, `The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.

then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,

- 9 所以你們要往岔路口上去、凡遇見的、都召來赴席。

Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.`

be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.

- 10 那些僕人就出去到大路上、凡遇見的、不論善惡都召聚了來。筵席上就坐滿了客。

Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.

`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.

- 11 王進來觀看賓客、見那裡有一個沒有穿禮服的。

But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,

`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,

12 就對他說、朋友、你到這裡來、怎麼不穿禮服呢。那人無言可答。

**and he said to him, `Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?`
He was speechless.**

**and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of
the marriage-feast? and he was speechless.**

13 於是王對使喚的人說、捆起他的手腳來、把他丟在外邊的黑暗裡。在那裡必要哀哭切齒了。

**Then the king said to the servants, `Bind him hand and foot, take him away, and
throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth
will be.`**

**`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him
up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the
gnashing of the teeth;**

14 因為被召的人多、選上的人少。

**For many are called, but few chosen."
for many are called, and few chosen.`**

15 當時、法利賽人出去商議、怎樣就著耶穌的話陷害他。

**Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.
Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in
words,**

- 16 就打發他們的門徒、同希律黨的人、去見耶穌說、夫子、我們知道你是誠實人、並且誠誠實實傳 神的道、甚麼人你都不徇情面、因為你

They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.

and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;

- 17 請告訴我們、你的意見如何。納稅給該撒、可以不可以。

Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"
tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?`

- 18 耶穌看出他們的惡意、就說、假冒為善的人哪、為甚麼試探我。

But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?

And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?

- 19 拿一個上稅的錢給我看。他們就拿一個銀錢來給他。

Show me the tax money." They brought to him a denarius.

show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;

- 20 耶穌說、這像和這號是誰的。

He asked them, "Whose is this image and inscription?"

and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`

- 21 他們說、是該撒的。耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給神。

They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."

they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`

- 22 他們聽見就希奇、離開他走了。

When they heard it, they marveled, and left him, and went away.

and having heard they wondered, and having left him they went away.

- 23 撒都該人常說沒有復活的事。那天、他們來問耶穌說、

On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,

In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,

- 24 夫子、摩西說、人若死了、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子

saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`

`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.

- 25 從前在我們這裡、有弟兄七人。第一個娶了妻、死了、沒有孩子、撇下妻子給兄弟。

Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.

And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;

- 26 第二第三直到第七個、都是如此。

In like manner the second also, and the third, to the seventh.

in like manner also the second, and the third, unto the seventh,

- 27 末後、婦人也死了。

After them all, the woman died.

and last of all died also the woman;

- 28 這樣、當復活的時候、他是七個人中、那一個的妻子呢。因為他們都

In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."

therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?"

- 29 耶穌回答說、你們錯了。因為不明白聖經、也不曉得神的大能。

But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.

And Jesus answering said to them, "Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;

30 當復活的時候、人也不娶也不嫁、乃像天上的使者一樣。

For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God's angels in heaven.

for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.

31 論到死人復活、神在經上向你們所說的、你們沒有念過麼。

But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by God, saying,

And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken

to you by God, saying,

32 他說、『我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』神不是死人的神、乃是活人的神。

“I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.”

I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.”

33 眾人聽見這話、就希奇他的教訓。

When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;

34 法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口、他們就聚集。

But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.

and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;

35 內中有一個人是律法師、要試探耶穌、就問他說、

One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.

and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,

36 夫子、律法上的誡命、那一條是最大的呢。

"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"

`Teacher, which [is] the great command in the Law?`

37 耶穌對他說、你要盡心、盡性、盡意、愛主你的神。

Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."

And Jesus said to him, `Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --

38 這是誡命中的第一、且是最大的。

This is the first and great commandment.

this is a first and great command;

39 其次也相做、就是要愛人如己。

**A second likewise is this, `You shall love your neighbor as yourself.`
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;**

40 這兩條誠命、是律法和先知一切道理的總綱。

**The whole law and the prophets depend on these two commandments."
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.`**

41 法利賽人聚集的時候、耶穌問他們說、

**Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,**

42 論到基督、你們的意見如何。他是誰的子孫呢。他們回答說、是大衛

**saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him,
"Of David."**

**saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to
him, `Of David.`**

43 耶穌說、這樣、大衛被聖靈感動、怎麼還稱他為主。說、

**He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,
He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,**

44 『主對我主說、你坐在我的右邊、等我把你仇敵、放在你的腳下。』

`The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?`

The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?

45 大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。

"If then David calls him Lord, how is he his son?"

If then David doth call him lord, how is he his son?`

46 他們沒有一個人能回答一言。從那日以後、也沒有人敢再問他甚麼。

No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.

And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.

1 那時、耶穌對眾人和門徒講論、

Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,

Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,

2 說、文士和法利賽人、坐在摩西的位上。

saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.

saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;

- 3 凡他們所吩咐你們的、你們都要謹守、遵行。但不要效法他們的行為。因為他們能說不能行。

All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don't do their works; for they say, and don't do.

all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;

- 4 他們把難擔的重擔、捆起來擱在人的肩上。但自己一個指頭也不肯動。

For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.

for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.

- 5 他們一切所作的事、都是要叫人看見。所以將佩戴的經文做寬了、衣裳的縫子做長了。

But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,

And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,

- 6 喜愛筵席上的首座、會堂裡的高位。

and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues, they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,

- 7 又喜愛人在街市上問他安、稱呼他拉比。〔拉比就是夫子〕
**the salutations in the marketplaces, and to be called `Rabbi, Rabbi` by men.
and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.**
- 8 但你們不要受拉比的稱呼。因為只有一位是你們的夫子。你們都是弟
**But don't you be called `Rabbi,` for one is your teacher, the Christ, and all of you
are brothers.
`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all
ye are brethren;**
- 9 也不要稱呼地上的人為父。因為只有一位是你們的父、就是在天上的
**Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in
the heavens,**
- 10 也不要受師尊的稱呼。因為只有一位是你們的師尊、就是基督。
**Neither be called masters, for one is your master, the Christ.
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.**
- 11 你們中間誰為大、誰就要作你們的用人。
**But he who is greatest among you will be your servant.
And the greater of you shall be your ministrant,**

12 凡自高的必降為卑、自卑的必升為高。

Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.

and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.

13 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們正當人前、把天國的門關了。自己不進去、正要進去的人、你們也不容他們進去。〔有

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.

14 〔你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了因為你們侵吞寡婦的家產假意作很長的禱告所以要受更重的刑罰〕

"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.

- 15 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們走遍洋海陸地、勾引一個人入教。既入了教、卻使他作地獄之子、比你們還加倍。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.

- 16 你們這瞎眼領路的有禍了。你們說、凡指著殿起誓的、這算不得甚麼。只是凡指著殿中金子起誓的、他就該謹守。

Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`

`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!

- 17 你們這無知瞎眼的人哪、甚麼是大的、是金子呢、還是叫金子成聖的

You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?

Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?

- 18 你們又說、凡指著壇起誓的、這算不得甚麼。只是凡指著壇上禮物起誓的、他就該謹守。

`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`

`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!

- 19 你們這瞎眼的人哪、甚麼是大的、是禮物呢、還是叫禮物成聖的壇呢
**You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?
Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?**
- 20 所以人指著壇起誓、就是指著壇和壇上一切所有的起誓。
**He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.
`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;**
- 21 人指著殿起誓、就是指著殿和那住在殿裡的起誓。
**He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.
and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;**
- 22 人指著天起誓、就是指著 神的寶座和那坐在上面的起誓。
**He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.
and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.**

- 23 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們將薄荷、茴香、芹菜、獻上十分之一。那律法上更重的事、就是公義、憐憫、信實、反倒不行了。這更重的是你們當行的、那也是不可不行的。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.

- 24 你們這瞎眼領路的、蠓蟲你們就濾出來、駱駝你們倒吞下去。

You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!

`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.

- 25 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們洗淨杯盤的外面、裡面卻盛滿了勒索和放蕩。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.

- 26 你這瞎眼的法利賽人、先洗淨杯盤的裡面、好叫外面也乾淨了。

You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.

`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.

- 27 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們好像粉飾的墳墓、外面好看、裡面卻裝滿了死人的骨頭、和一切的污穢。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;

- 28 你們也是如此、在人前、外面顯出公義來、裡面卻裝滿了假善和不法

Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.

so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.

- 29 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們建造先知的墳、修飾義人的墓、說、

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,

- 30 若是我們在我們祖宗的時候、必不和他們同流先知的血。

and say, `If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.`

and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 這就是你們自己證明、是殺害先知者的子孫了。

Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.

So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;

32 你們去充滿你們祖宗的惡貫罷。

Fill up, then, the measure of your fathers.

and ye -- ye fill up the measure of your fathers.

33 你們這些蛇類、毒蛇之種阿、怎能逃脫地獄的刑罰呢。

You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?

`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?

34 所以我差遣先知和智慧人並文士、到你們這裡來。有的你們要殺害、要釘十字架。有的你們要在會堂裡鞭打、從這城追逼到那城。

Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;

`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;

- 35 叫世上所流義人的血、都歸到你們身上。從義人亞伯的血起、直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。

that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.

that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:

- 36 我實在告訴你們、這一切的罪、都要歸到這世代了。

Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.

verily I say to you, all these things shall come upon this generation.

- 37 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。

"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!

`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.

- 38 看哪、你們的家成為荒場、留給你們。

Behold, your house is left to you desolate.

Lo, left desolate to you is your house;

- 39 我告訴你們、從今以後、你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的、是應當稱頌的。

For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord.`"

for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

- 1 耶穌出了聖殿、正走的時候、門徒進前來、把殿宇指給他看。

Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.

And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,

- 2 耶穌對他們說、你們不是看見這殿宇麼。我實在告訴你們、將來在這裡、沒有一塊石頭留在石頭上不被拆毀了。

But he answered them, "Don't you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."

and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`

- 3 耶穌在橄欖山上坐著、門徒暗暗的來說、請告訴我們、甚麼時候有這些事。你降臨和世界的末了、有甚麼豫兆呢。

As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"

And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`

- 4 耶穌回答說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。
**Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,**
- 5 因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、並且要迷惑許多人。
**For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,**
- 6 你們也要聽見打仗和打仗的風聲、總不要驚慌。因為這些事是必須有的。只是末期還沒有到。
**You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must happen, but the end is not yet.
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.**
- 7 民要攻打民、國要攻打國。多處必有饑荒、地震。
**For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;**
- 8 這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕
**But all these things are the beginning of birth pains.
and all these [are] the beginning of sorrows;**

- 9 那時、人要把你們陷在患難裡、也要殺害你們。你們又要為我的名、被萬民恨惡。

Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.

then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;

- 10 那時、必有許多人跌倒、也要彼此陷害、彼此恨惡。

Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another. and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.

- 11 且有好些假先知起來、迷惑多人。

Many false prophets will arise, and will lead many astray.

`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;

- 12 只因不法的事增多、許多人的愛心、纔漸漸冷淡了。

Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.

and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become cold;

- 13 惟有忍耐到底的、必然得救。

But he who endures to the end, the same will be saved.

but he who did endure to the end, he shall be saved;

- 14 這天國的福音、要傳遍天下、對萬民作見證、然後末期纔來到。

This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.

and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.

- 15 你們看見先知但以理所說的、那行毀壞可憎的、站在聖地。(讀這經的人須要會意)

When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),

Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him observe)

- 16 那時、在猶太的、應當逃到山上。

then let those who are in Judea flee to the mountains.

then those in Judea -- let them flee to the mounts;

- 17 在房上的、不要下來拿家裡的東西。

Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.

he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;

- 18 在田裡的、也不要回去取衣裳。

Let him who is in the field not return back to take his cloak.

and he in the field -- let him not turn back to take his garments.

19 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。

But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!

`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;

20 你們應當祈求、叫你們逃走的時候、不遇見冬天、或是安息日。

Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,

and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;

21 因為那時、必有大災難、從世界的起頭、直到如今、沒有這樣的災難、後來也必沒有。

for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be.

for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.

22 若不減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的。只是為選民、那日子必減少了。

Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the elect`s sake, those days will be shortened.

And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.

23 那時、若有人對你們說、基督在這裡。或說、基督在那裡。你們不要信

Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don`t believe it.

`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;

- 24 因為假基督、假先知、將要起來、顯大神蹟、大奇事。倘若能行、連選民也就迷惑了。

For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.

for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.

- 25 看哪、我豫先告訴你們了。

Behold, I have told you beforehand.

Lo, I did tell you beforehand.

- 26 若有人對你們說、看哪、基督在曠野裡。你們不要出去。或說、看哪、基督在內屋中。你們不要信。

If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don't go out; `Behold, he is in the inner chambers,` don't believe it.

`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;

- 27 閃電從東邊發出、直照到西邊。人子降臨、也要這樣。

For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.

for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;

- 28 屍首在那裡、鷹也必聚在那裡。

For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.

for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.

- 29 那些日子的災難一過去、日頭就變黑了、月亮也不放光、眾星要從天上墜落、天勢都要震動。

But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;

And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;

- 30 那時、人子的兆頭要顯在天上、地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕著天上的雲降臨。

and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.

and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;

- 31 他要差遣使者、用號筒的大聲、將他的選民、從四方、從天這邊、到天那邊、都招聚了來。〔方原文作風〕

He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.

and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.

- 32 你們可以從無花果樹學個比方。當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。

"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.

`And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,

- 33 這樣、你們看見這一切的事、也該知道人子近了、正在門口了。

Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.

so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.

- 34 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。

Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.

Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.

- 35 天地要廢去、我的話卻不能廢去。

Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟獨父知道。

But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.

`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;

37 挪亞的日子怎樣、人子降臨也要怎樣。

As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.

and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;

38 當洪水以前的日子、人照常喫喝嫁娶、直到挪亞進方舟的那日。

For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,

for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,

39 不知不覺洪水來了、把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。

and they didn't know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.

and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.

40 那時、兩個人在田裡、取去一個、撇下一個。

Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;

Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;

41 兩個女人推磨，取去一個、撒下一個。

two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.

two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.

42 所以你們要做醒、因為不知道你們的主是那一天來到。

Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.

Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;

43 家主若知道幾更天有賊來、就必做醒、不容人挖透房屋。這是你們所

But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into.

and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;

44 所以你們也要豫備。因為你們想不到的時候、人子就來了。

Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come.

because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.

45 誰是忠心有見識的僕人、為主人所派、管理家裡的人、按時分糧給他

Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?

Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?

46 主人來到、看見他這樣行、那僕人就有福了。

Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.

Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;

47 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。

Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.

verily I say to you, that over all his substance he will set him.

48 倘若那惡僕心裡說、我的主人必來得遲、

But if that evil servant should say in his heart, `My lord is delaying his coming,`

`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,

49 就動手打他的同伴、又和酒醉的人一同喫喝。

and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,

and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,

50 在想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、

the lord of that servant will come in a day when he doesn't expect it, and in an hour when he doesn't know it,

the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,

- 51 重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和假冒為善的人同罪。在那裡必要哀哭切齒了。

and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the weeping and grinding of teeth will be.

and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 1 那時、天國好比十個童女、拿著燈、出去迎接新郎。

"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;

- 2 其中有五個是愚拙的。五個是聰明的。

Five of them were foolish, and five were wise.

and five of them were prudent, and five foolish;

- 3 愚拙的拿著燈、卻不豫備油。

Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them, they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;

- 4 聰明的拿著燈、又豫備油在器皿裡。

but the wise took oil in their vessels with their lamps.

and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.

5 新郎遲延的時候、他們都打盹睡著了。

Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.

`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,

6 半夜有人喊著說、新郎來了、你們出來迎接他。

But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!`

and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.

7 那些童女就都起來收拾燈。

Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,

8 愚拙的對聰明的說、請分點油給我們。因為我們的燈要滅了。

The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.`

and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;

9 聰明的回答說、恐怕不敷你我用的。不如你們自己到賣油的那裡去買

But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you?

You go rather to those who sell, and buy for yourselves.`

and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.

- 10 他們去買的時候、新郎到了。那豫備好了的、同他進去坐席。門就關。
While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.
`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;
- 11 其餘的童女、隨後也來了、說、主阿、主阿、給我們開門。
Afterward the other virgins also came, saying, `Lord, Lord, open to us.`
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;
- 12 他卻回答說、我實在告訴你們、我不認識你們。
But he answered, `Most assuredly I tell you, I don` t know you.`
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.
- 13 所以你們要做醒、因為那日子、那時辰、你們不知道。
Watch therefore, for you don` t know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.
`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14 天國又好比一個人要往外國去、就叫了僕人來、把他的家業交給他們。
"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.
`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,

- 15 按著各人的才幹、給他們銀子。一個給了五千、一個給了二千、一個給了一千。就往外國去了。

To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.

and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.

- 16 那領五千的、隨即拿去做買賣、另外賺了五千。

Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.

And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;

- 17 那領二千的、也照樣另賺了二千。

In like manner he also who got the two gained another two.

in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;

- 18 但那領一千的、去掘開地、把主人的銀子埋藏了。

But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord's money.

and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.

19 過了許久、那些僕人的主人來了、和他們算賬。

Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with them.

`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;

20 那領五千銀子的、又帶著那另外的五千來、說、主阿、你交給我五千銀子、請看、我又賺了五千。

He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.`

and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, `Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.

21 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理。可以進來享受你主人的快樂。

His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`

`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

22 那領二千的也來說、主阿、你交給我二千銀子、請看、我又賺了二千。

He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`

`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.

- 23 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理。可以進來享受你主人的快樂。

His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`

`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

- 24 那領一千的、也來說、主阿、我知道你是忍心的人、沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂。

He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.

`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;

- 25 我就害怕、去把你的一千銀子埋藏在地裡。請看、你的原銀子在這裡

I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.`

and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!

- 26 主人回答說、你這又惡又懶的僕人、你既知道我沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂。

But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn't sow, and gather where I didn't scatter.

`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!

- 27 就當把我的銀子放給兌換銀錢的人、到我來的時候、可以連本帶利收
You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.
it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.
- 28 奪過他這一千來、給那有一萬的。
Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.
`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,
- 29 因為凡有的、還要加給他、叫他有餘。沒有的、連他所有的、也要奪過
For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.
for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;
- 30 把這無用的僕人、丟在外面黑暗裡。在那裡必要哀哭切齒了。
Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.`
and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

31 當人子在他榮耀裡、同著眾天使降臨的時候、要坐在他榮耀的寶座上。

"But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.

`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;

32 萬民都要聚集在他面前。他要把他們分別出來、好像牧羊的分別綿羊山羊一般。

Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.

and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,

33 把綿羊安置在右邊、山羊在左邊。

He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.

34 於是王要向那右邊的說、你們這蒙我父賜福的、可來承受那創世以來為你們所豫備的國。

Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;

`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;

- 35 因為我餓了、你們給我喫。渴了、你們給我喝。我作客旅、你們留我住
**for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink;
I was a stranger, and you took me in;**
**for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was
a stranger, and ye received me;**
- 36 我赤身露體、你們給我穿。我病了、你們看顧我。我在監裡、你們來看
**naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you
came to me.`**
**naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was,
and ye came unto me.**
- 37 義人就回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了給你喫、渴了給你喝。
**Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and
feed you; or thirsty, and give you a drink?**
**`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee
hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?**
- 38 甚麼時候見你作客旅留你住、或是赤身露體給你穿。
**When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put
around?**
- 39 又甚麼時候見你病了、或是在監裡、來看你呢。
**When did we see you sick, or in prison, and come to you?`
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?**

- 40 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既作在我這弟兄中一個最小的身上、就是作在我身上了。

The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.`

`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].

- 41 王又要向那左邊的說、你們這被咒詛的人、離開我、進入那為魔鬼和他的使者所豫備的永火裡去。

Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;

Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;

- 42 因為我餓了、你們不給我喫。渴了、你們不給我喝。

for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;

for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;

- 43 我作客旅、你們不留我住。我赤身露體、你們不給我穿。我病了、我在監裡、你們不來看顧我。

I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.`

a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.

- 44 他們也要回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了、或渴了、或作客旅、或赤身露體、或病了、或在監裡、不伺候你呢。

Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`

`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?

- 45 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既不作在我這弟兄中一個最小的身上、就是不作在我身上了。

Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`

`Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.

- 46 這些人要往永刑裡去。那些義人要往永生裡去。

These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`

- 1 耶穌說完了這一切的話、就對門徒說、

It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples, And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,

- 2 你們知道過兩天是逾越節、人子將要被交給人、釘在十字架上。
"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."
`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3 那時、祭司長和民間的長老、聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。
Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.
Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;
- 4 大家商議、要用詭計拿住耶穌殺他。
They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him. and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],
- 5 只是說、當節的日子不可、恐怕民間生亂。
But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`
- 6 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡、
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,

- 7 有一個女人、拿著一玉瓶極貴的香膏來、趁耶穌坐席的時候、澆在他
a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table.
there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).
- 8 門徒看見、就很不喜悅、說、何用這樣的枉費呢。
But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste? And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?
- 9 這香膏可以賣許多錢、賙濟窮人。
For this ointment might have been sold for much, and given to the poor." for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`
- 10 耶穌看出他們的意思、就說、為甚麼難為這女人呢。他在我身上作的、是一件美事。
But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for me.
And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;
- 11 因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。
For you always have the poor with you; but you don't always have me. for the poor always ye have with you, and me ye have not always;

12 他將這香膏澆在我身上、是為我安葬作的。

**For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].**

13 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所行的、作個紀念。

Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."

Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`

14 當下、十二門徒裡、有一個稱為加略人猶大的、去見祭司長、說、

**Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,**

15 我把他交給你們、你們願意給我多少錢。他們就給了他三十塊錢。

and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.

`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?' and they weighed out to him thirty silverlings,

16 從那時候、他就找機會、要把耶穌交給他們。

From that time he sought opportunity to betray him.

and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.

- 17 除酵節的第一天、門徒來問耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們在那裡給你豫備。

Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"

And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`

- 18 耶穌說、你們進城去、到某人那裡、對他說、夫子說、我的時候快到了。我與門徒要在你家裡守逾越節。

He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."`"

and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`

- 19 門徒遵著耶穌所吩咐的就去豫備了逾越節的筵席。

The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover. and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.

- 20 到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席。

Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.

And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,

21 正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了

As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."

and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.`

22 他們就甚憂愁、一個一個的問他說、主、是我麼。

They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"

And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`

23 耶穌回答說、同我蘸手在盤子裡的、就是他要賣我。

He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.

And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me up;

24 人子必要去世、正如經上指著他所寫的、但賣人子的人有禍了。那人不生在世上倒好。

The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`

25 賣耶穌的猶大問他說、拉比、是我麼。耶穌說、你說的是。

Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."

And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`

26 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝福、就擘開、遞給門徒、說、你們拿著喫。這是我的身體。

As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."

And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`

27 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們、說、你們都喝這個。

He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it, and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;

28 因為這是我立約的血、為多人流出來、使罪得赦。

for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.

for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;

- 29 但我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直到我在我父的國裡、同你們喝新的那日子。

But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father`s kingdom."

and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`

- 30 他們唱了詩、就出來往橄欖山去。

When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;

- 31 那時、耶穌對他們說、今夜你們為我的緣故、都要跌倒。因為經上記著說、『我要擊打牧人、羊就分散了。』

Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`

then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;

- 32 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。

But after I am raised up, I will go before you into Galilee."

but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`

33 彼得說、眾人雖然為你的緣故跌倒、我卻永不跌倒。

But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."

And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`

34 耶穌說、我實在告訴你、今夜雞叫以先、你要三次不認我。

Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."

Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`

35 彼得說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。眾門徒都是這樣說

Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.

Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.

36 耶穌同門徒來到一個地方、名叫客西馬尼、就對他們說、你們坐在這裡、等我到那邊去禱告。

Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."

Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`

37 於是帶著彼得、和西庇太的兩個兒子同去、就憂愁起來、極其難過。

He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.

And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;

38 便對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死。你們在這裡等候、和我一

Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."

then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`

39 他就稍往前走、俯伏在地、禱告說、我父阿、倘若可行、求你叫這杯離開我。然而不要照我的意思、只要照你的意思。

He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."

And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`

40 來到門徒那裡、見他們睡著了、就對彼得說、怎麼樣、你們不能同我做醒片時麼。

He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?"

And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!

41 總要做醒禱告、免得入了迷惑。你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。

Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

42 第二次又去禱告說、我父阿、這杯若不能離開我、必要我喝、就願你的意旨成全。

Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."

Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`

43 又來見他們睡著了、因為他們的眼睛困倦。

He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.

and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.

44 耶穌又離開他們去了。第三次禱告、說的話還是與先前一樣。

He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.

And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;

- 45 於是來到門徒那裡、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕時候到了、人子被賣在罪人手裡了。

Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.

- 46 起來、我們走罷。看哪、賣我的人近了。

Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."

Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`

- 47 說話之間、那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多人、帶著刀棒、從祭司長和民間的長老那裡、與他同來。

While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.

And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.

- 48 那賣耶穌的、給了他們一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他。你們可以拿住他。

Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."

And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`

49 猶大隨即到耶穌跟前說、請拉比安。就與他親嘴。

Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.

and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;

50 耶穌對他說、朋友、你來要作的事、就作罷。於是那些人上前、下手拿住耶穌。

Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.

and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.

51 有跟隨耶穌的一個人、伸手拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。

Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.

And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.

52 耶穌對他說、收刀入鞘罷。凡動刀的、必死在刀下。

Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.

Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;

53 你想我不能求我父、現在為我差遣十二營多天使來麼。

Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?

dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?

54 若是這樣、經上所說、事情必須如此的話、怎麼應驗呢。

How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"

how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?"

55 當時、耶穌對眾人說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。我天天坐在殿裡教訓人、你們並沒有拿我。

In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.

In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;

56 但這一切的事成就了、為要應驗先知書上的話。當下、門徒都離開他

But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.

but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled; then all the disciples, having left him, fled.

57 拿耶穌的人、把他帶到大祭司該亞法那裡去。文士和長老、已經在那

Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,

58 彼得遠遠的跟著耶穌、直到大祭司的院子、進到裡面、就和差役同坐、要看這事到底怎樣。

But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.

and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.

59 祭司長和全公會、尋找假見證、控告耶穌、要治死他。

Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;

And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,

60 雖有好些人來作假見證、總得不著實據。末後有兩個人前來說、

and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,

and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,

61 這個人會說、我能拆毀 神的殿、三日內又建造起來。

and said, "This man said, `I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.`"

said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`"

62 大祭司就站起來、對耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。

The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?"

And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?"

63 耶穌卻不言語。大祭司對他說、我指著永生 神、叫你起誓告訴我們、你是 神的兒子基督不是。

But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God."

and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`"

64 耶穌對他說、你說的是。然而我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。

Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky."

Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`"

- 65 大祭司就撕開衣服說、他說了僭妄的話、我們何必再用見證人呢。這僭妄的話、現在你們都聽見了。

Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy.

Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;

- 66 你們的意見如何。他們回答說、他是該死的。

What do you think?" They answered, "He is worthy of death!" what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`

- 67 他們就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他。也有用手掌打他的、說、

Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him, Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,

- 68 基督阿、你是先知、告訴我們打你的是誰。

saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?" saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`

- 69 彼得在外面院子裡坐著、有一個使女前來說、你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."

And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`

70 彼得在眾人面前卻不承認、說、我不知道你說的是甚麼。

But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."

And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`

71 既出去、到了門口、又有一個使女看見他、就對那裡的人說、這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."

And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`

72 彼得又不承認、並且起誓說、我不認得那個人。

Again he denied with an oath, "I don't know the man."

and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`

73 過了不多的時候、旁邊站著的人前來、對彼得說、你真是他們一黨的、你的口音把你露出來了。

After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."

And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`

74 彼得就發咒起誓的說、我不認得那個人、立時雞就叫了。

Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.

Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,

75 彼得想起耶穌所說的話、雞叫以先、你要三次不認我。他就出去痛哭

Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.

and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.

1 到了早晨、眾祭司長和民間的長老、大家商議、要治死耶穌。

Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;

2 就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。

and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

3 這時候、賣耶穌的猶大、看見耶穌已經定了罪、就後悔、把那三十塊錢、拿回來給祭司長和長老說、

Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,

- 4 我賣了無辜之人的血、是有罪了。他們說、那與我們有甚麼相干。你自己承當罷。

saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."

`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`

- 5 猶大就把那銀錢丟在殿裡、出去弔死了。

He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.

and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.

- 6 祭司長拾起銀錢來說、這是血價、不可放在庫裡。

The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."

And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`

- 7 他們商議、就用那銀錢買了猶戶的一塊田、為要埋葬外鄉人。

They took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;

- 8 所以那塊田、直到今日還叫作血田。

Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day. therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.

- 9 這就應了先知耶利米的話、說、『他們用那三十塊錢、就是被估定之人的價錢、是以色列人中所估定的、

Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,

Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,

- 10 買了鴉戶的一塊田。這是照著主所吩咐我的。』

and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."

and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`

- 11 耶穌站在巡撫面前、巡撫問他說、你是猶太人的王麼。耶穌說、你說

Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."

And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`

- 12 他被祭司長和長老控告的時候、甚麼都不回答。

When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.

And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,

- 13 彼拉多就對他說、他們作見證、告你這麼多的事、你沒有聽見麼。

**Then Pilate said to him, "Don't you hear how many things they testify against you?"
then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`**

- 14 耶穌仍不回答、連一句話也不說、以致巡撫甚覺希奇。

**He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.
And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.**

- 15 巡撫有一個常例、每逢這節期、隨眾人所要的、釋放一個囚犯給他們

Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.

**And at the feast the governor had been accustomed to release one to the
multitude,
a prisoner, whom they willed,**

- 16 當時、有一個出名的囚犯叫巴拉巴。

**They had then a notable prisoner, called Barabbas.
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,**

- 17 眾人聚集的時候、彼拉多就對他們說、你們要我釋放那一個給你們。是巴拉巴呢、是稱為基督的耶穌呢。

When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"

they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`

18 巡撫原知道、他們是因為嫉妒纔把他解了來。

For he knew that because of envy they had delivered him up.

for he had known that because of envy they had delivered him up.

19 正坐堂的時候、他的夫人打發人來說、這義人的事、你一點不可管、
因為我今天在夢中、為他受了許多的苦。

While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him."

And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`

20 祭司長和長老、挑唆眾人、求釋放巴拉巴、除滅耶穌。

Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.

And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;

21 巡撫對眾人說、這兩個人、你們要我釋放那一個給你們呢。他們說、

But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?" They said, "Barabbas!"

and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`

- 22 彼拉多說、這樣、那稱為基督的耶穌、我怎麼辦他呢。他們都說、把他釘十字架。

Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"

Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`

- 23 巡撫說、為甚麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說、把他釘十字架。

But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"

And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`

- 24 彼拉多見說也無濟於事、反要生亂、就拿水在眾人面前洗手、說、流這義人的血、罪不在我、你們承當罷。

So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."

And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`

- 25 眾人都回答說、他的血歸到我們、和我們的子孫身上。

All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"

and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`

26 於是彼拉多釋放巴拉巴給他們、把耶穌鞭打了、交給人釘十字架。

Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.

Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;

27 巡撫的兵就把耶穌帶進衙門、叫全營的兵都聚集在他那裡。

Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.

then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;

28 他們給他脫了衣服、穿上一件朱紅色袍子。

They stripped him, and put a scarlet robe on him.

and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,

29 用荊棘編作冠冕、戴在他頭上、拿一根葦子放在他右手裡。跪在他面前戲弄他說、恭喜猶太人的王阿。

They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"

and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`

30 又吐唾沫在他臉上、拿葦子打他的頭。

They spat on him, and took the reed and struck him on the head.

And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;

31 戲弄完了、就給他脫了袍子、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘

When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.

and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].

32 他們出來的時候、遇見一個古利奈人、名叫西門、就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。

As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.

And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;

33 到了一個地方、名叫各各他、意思就是髑髏地。

**They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull."
and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,**

34 兵丁拿苦膽調和的酒、給耶穌喝。他嘗了、就不肯喝。

They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.

they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.

35 他們既將他釘十字架上、就拈鬮分他的衣服。

**When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots,
And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be
fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves,
and over my vesture they cast a lot;`**

36 又坐在那裡看守他。

**and they sat and watched him there.
and sitting down, they were watching him there,**

37 在他頭以上、安一個牌子、寫著他的罪狀、說、這是猶太人的王耶穌。

**They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF
THE JEWS."**

**and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of
the Jews.`**

38 當時、有兩個強盜、和他同釘十字架、一個在右邊一個在左邊。

**Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on
the left.**

Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,

39 從那裡經過的人、譏誚他、搖著頭說、

**Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,**

- 40 你這拆毀聖殿、三日又建造起來的、可以救自己罷。你如果是 神的兒子、就從十字架上下來罷。

and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"

and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`

- 41 祭司長和文士並長老、也是這樣戲弄他、說、

Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,

And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,

- 42 他救了別人、不能救自己。他是以色列的王、現在可以從十字架上下來、我們就信他。

"He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.

`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;

- 43 他倚靠 神、 神若喜悅他、現在可以救他。因為他曾說、我是 神的

He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`"

he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`

44 那和他同釘的強盜、也是這樣的譏誚他。

The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach. with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.

45 從午正到申初、遍地都黑暗了。

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,

46 約在申初、耶穌大聲喊著說、以利、以利、拉馬撒巴各大尼。就是說、我的神、我的神、為甚麼離棄我。

About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" That is, "My God, my God, why have you forsaken me?" and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`

47 站在那裡的人、有的聽見就說、這個人呼叫以利亞呢。

Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah." And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`

48 內中有一個人、趕緊跑去、拿海絨蘸滿了醋、綁在葦子上、送給他喝。

Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.

and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,

49 其餘的人說、且等著、看以利亞來救他不來。

The rest said, "Let him be. Let's see whether Elijah comes to save him."

but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`

50 耶穌又大聲喊叫、氣就斷了。

Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;

51 忽然殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。地也震動。磐石也崩裂。

Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.

and lo, the veil of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,

52 墳墓也開了。已睡聖徒的身體、多有起來的。

The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised;

and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep, arose,

53 到耶穌復活以後、他們從墳墓裡出來、進了聖城、向許多人顯現。

and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.

and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.

54 百夫長和一同看守耶穌的人、看見地震、並所經歷的事、就極其害怕、說、這真是 神的兒子了。

Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."

And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake,

and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`

55 有好些婦女在那裡、遠遠的觀看。他們是從加利利跟隨耶穌來服事他

Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,

And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,

56 內中有抹大拉的馬利亞、又有雅各和約西的母親馬利亞、並有西庇太兩個兒子的母親。

among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses,

and the mother of the sons of Zebedee.

57 到了晚上、有一個財主、名叫約瑟、是亞利馬太來的。他也是耶穌的

When evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.

And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,

58 這人去見彼拉多、求耶穌的身體。彼拉多就吩咐給他。

This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.

he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.

59 約瑟取了身體、用乾淨細麻布裹好、

Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,

60 安放在自己的新墳墓裡、就是他鑿在磐石裡的。他又把大石頭輾到墓門口、就去了。

and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.

and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;

61 有抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞在那裡、對著墳墓坐著。

Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.

and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.

62 次日、就是豫備日的第二天、祭司長和法利賽人聚集、來見彼拉多、

Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,

And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,

63 大人、我們記得那誘惑人的、還活著的時候、曾說、三日後我要復活。
saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`"

saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;

64 因此、請吩咐人將墳墓把守妥當、直到第三日。恐怕他的門徒來把他偷了去、就告訴百姓說、他從死裡復活了。這樣、那後來的迷惑、比先前的更利害了。

Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."

command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`"

65 彼拉多說、你們有看守的兵。去罷、盡你們所能的、把守妥當。

Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."

And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`"

66 他們就帶著看守的兵同去、封了石頭、將墳墓把守妥當。

So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.

and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.

- 1 安息日將盡、七日的頭一日、天快亮的時候、抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞、來看墳墓。

Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.

And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,

- 2 忽然地大震動。因為有主的使者、從天上下來、把石頭輓開、坐在上

Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.

and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,

- 3 他的像貌如同閃電、衣服潔白如雪。

His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.

and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,

- 4 看守的人、就因他嚇得渾身亂戰、甚至和死人一樣。

For fear of him, the guards shook, and became like dead men.

and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.

- 5 天使對婦女說、不要害怕、我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。

The angel answered the women, "Don't be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.

And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;

- 6 他不在這裡、照他所說的、已經復活了。你們來看安放主的地方。

He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.

he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;

- 7 快去告訴他的門徒說、他從死裡復活了。並且在你們以先往加利利去、在那裡你們要見他。看哪。我已經告訴你們了。

Go quickly and tell his disciples, `He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.` Behold, I have told you."

and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`

- 8 婦女們就急忙離開墳墓、又害怕、又大大的歡喜、跑去要報給他的門

They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.

And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;

- 9 忽然耶穌遇見他們、說、願你們平安。他們就上前抱住他的腳拜他。

As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!"

They came and took hold of his feet, and worshiped him.

and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.

- 10 耶穌對他們說、不要害怕、你們去告訴我的弟兄、叫他們往加利利去、在那裡必見我。

Then Jesus said to them, "Don't be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."

Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`

- 11 他們去的時候、看守的兵、有幾個進城去、將所經歷的事、都報給祭

Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.

And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,

- 12 祭司長和長老聚集商議、就拿許多銀錢給兵丁說、

When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,

and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,

- 13 你們要這樣說、夜間我們睡覺的時候、他的門徒來把他偷去了。

saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.

saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;

14 倘若這話被巡撫聽見、有我們勸他、保你們無事。

If this comes to the governor's ears, we will persuade him and make you free of worry."

and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`

15 兵丁受了銀錢、就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太人中間、直到今日。

So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.

And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.

16 十一個門徒往加利利去、到了耶穌約定的山上。

But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.

And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,

17 他們見了耶穌就拜他。然而還有人疑惑。

When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.

and having seen him, they bowed to him, but some did waver.

18 耶穌進前來、對他們說、天上地下所有的權柄、都賜給我了。

Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.

And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;

19 所以你們要去、使萬民作我的門徒、奉父子聖靈的名、給他們施洗。〔或作給他們施洗歸於父子聖靈的名〕

Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,

20 凡我所吩咐你們的、都教訓他們遵守我就常與你們同在、直到世界的

teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`